



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 129 - Septiembre 2021

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[La narrativa policial argentina. Nuevos aportes,](#)
[de Pedro Luis Barcia](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Convenio con Wikimedia Argentina:](#)
[Informe estadístico de consultas virtuales](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[«San Martín y los granaderos a caballo](#)
[en la poesía rioplatense de su tiempo»,](#)
[por Olga Fernández Latour de Botas](#)

[SUELTOS DE LENGUA EN LA PRENSA](#)

[La belleza de nuestras palabras. Una conversación](#)
[con la doctora Alicia María Zorrilla](#)

[Pablo De Santis participó](#)
[del festival #BorgesPalooza](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

[Eduardo Álvarez Tuñón,](#)
[nuevo académico de número de la AAL](#)

[Abierta la solicitud de matrícula para](#)
[el próximo curso del](#)
[Máster en Lexicografía Hispánica](#)

Artículos exclusivos de nuestros académicos

[«Apoteosis de los sentidos en la *Divina*](#)
[Comedia. De la luminosidad del purgatorio al](#)
[fulgor del paraíso», por Jorge Cruz](#)

[«Homenaje a 50 años del fallecimiento](#)
[de Conrado Nalé Roxlo», por Abel Posse](#)

La Academia en los medios

[El lunfardo, un argot con dos siglos de historia](#)
[que sigue más vivo que nunca](#)
[en el habla popular](#)

[Septiembre o setiembre:](#)
[qué dice la RAE sobre esta «grieta» del idioma](#)

[Santiago Sylvester participó de la Feria del Libro de Miraflores en Perú](#)

[María Eduarda Mirande coordinó la conferencia inaugural de las VII Jornadas del Norte Argentino de Estudios Literarios y Lingüísticos](#)

[Neuquén celebró el Día de la Poesía en homenaje a Irma Cuña](#)

Los académicos en los medios

[Daniel Balderston, el experto que llegó a Borges hace 46 años y aún sigue voluntariamente perdido en sus laberintos](#)

[Pablo De Santis: «Borges forma un lector que borra las diferencias entre la literatura popular y la alta literatura»](#)

[«La justicia múltiple de Dante: comparar los méritos y el premio», por Alberto Manguel](#)

[Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester participaron del ciclo «Conversaciones» de la Fundación Argentina para la Poesía](#)

[Olga Fernández Latour de Botas sobre el Día Mundial del Folklore](#)

[«El maestro debe volver a ocupar el centro de la educación argentina», por Santiago Kovadloff](#)

[«Lecturas: Victoria Ocampo, una ensayista con estilo propio», por Hugo Beccacece](#)

[«La formación de los niños como lectores», por María del Carmen Tacconi de Gómez](#)

La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia

[Alejandro Parada, director de la Biblioteca de la AAL, dio una conferencia para la Biblioteca Municipal y el Instituto de Formación Docente de General Villegas](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

[Selva Almada, una de las cinco finalistas del IV Premio Vargas Llosa](#)

[Samantha Schweblin fue nominada al premio LiBeratupreis](#)

[Gabriela Cabezón Cámara y Santiago Amigorena, finalistas del Premio Médicis](#)

[Mariana Enriquez nominada al Premio Kirkus, por su libro *Los peligros de fumar en la cama*](#)

[Ariel Magnus, en carrera por un importante premio literario en Francia: el Femina](#)

[Los cuentacuentos de Casa Cuna, premiados en un Congreso Internacional en Moscú](#)

[¿Cuáles son los autores argentinos más traducidos de todos los tiempos?](#)

[*De facha a mufa, de bondi a tuje*: algunas de las palabras que heredamos de los inmigrantes](#)

[La historia grande entre cuadritos](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

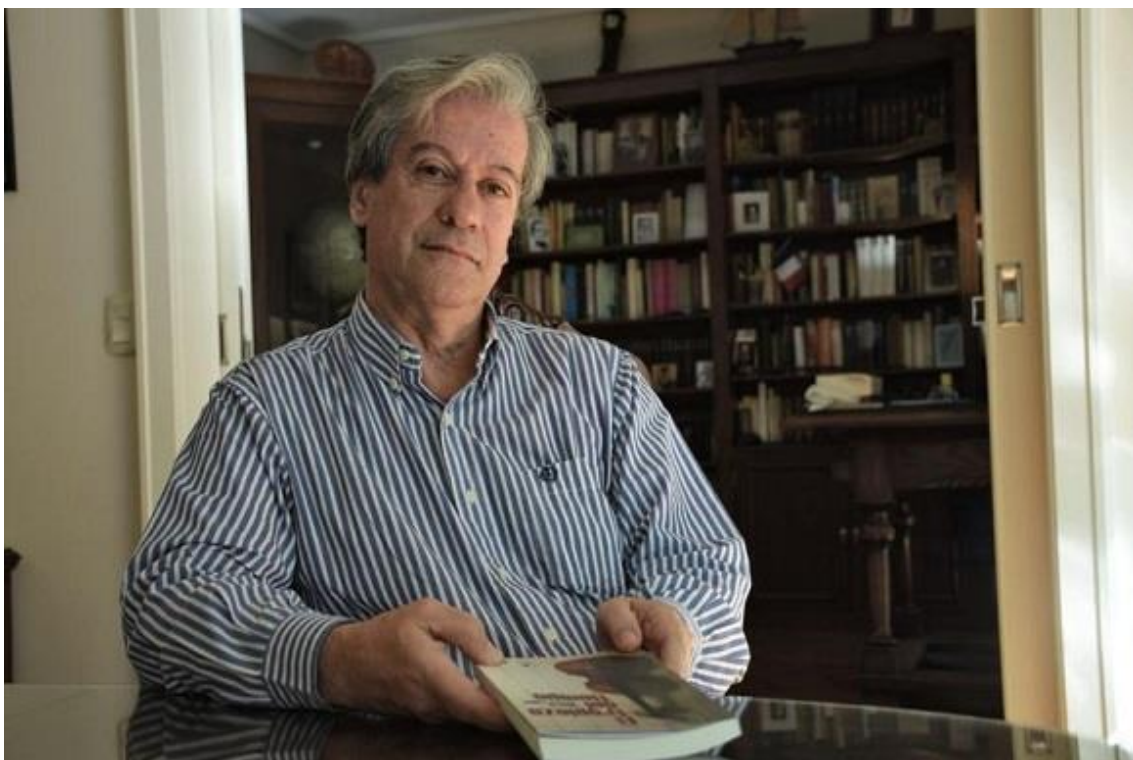
[La escritora chilena Diamela Eltit, Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances 2021](#)

[De donde salió la “ñ”, la letra que representa al idioma español](#)

[«Ahora», «ahorita», «ahoritita», «ahoritica»: ¿por qué es tan difícil definir el tiempo \(y ponerse de acuerdo\) entre los hablantes del español?](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

Eduardo Álvarez Tuñón, nuevo académico de número de la AAL



El jueves 9 de septiembre la Academia Argentina de Letras eligió como académico de número al escritor y abogado Eduardo Álvarez Tuñón.

Fue designado por los académicos, reunidos en sesión ordinaria, para ocupar el [sillón «Francisco Javier Muñiz»](#), en el que lo precedieron Ángel Gallardo, Bernardo Houssay, Eduardo González Lanuza, Horacio Armani y Alberto Manguel. Estaba vacante desde el 13 de septiembre de 2018 tras la designación del último como académico correspondiente.

Para ver la nómina de los actuales miembros de número, hacer clic [aquí](#). Todos, desde que son elegidos para integrar el cuerpo académico de la AAL, forman parte automáticamente de la Real Academia Española en condición de miembros correspondientes.

- [Artículo de *La Nación*](#)

«Daniel Gigena — [...] “La noticia de la designación me conmovió —dice a *La Nación* el flamante académico—. Me la comunicó Rafael Felipe Oteriño, secretario, académico y gran poeta. Realmente no lo esperaba. Es un orgullo y un honor, y espero estar a la altura y no decepcionar a quienes me eligieron. Lo cierto es que la literatura es mi destino y he frecuentado distintos géneros. Poesía, cuentos, novela e incluso teatro”.

Para Álvarez Tuñón, su ingreso a la AAL es muy significativo. “Siempre le he dado, como escritor, mucha trascendencia a la lengua, a nuestro idioma y he tratado de que mi obra respondiera a ese destino inevitable que ha sido el español, con todas sus riquezas”, revela. Aún no ha decidido el tema del discurso de aceptación que brindará en la academia. “Es todo muy reciente”, acota.

En cuanto a su relación con la Justicia, el escritor que ha sido magistrado de carrera, ya retirado, señala que el derecho ha sido una actividad importante en su vida. “Le guardo gratitud porque es la que me permitió subsistir —admite—. Lo cierto es que también me ha apasionado. Tengo varias obras jurídicas escritas. He sido también profesor de la UBA. El derecho no está divorciado de la literatura y podría mencionar muchos casos de abogados escritores: Macedonio Fernández, Enrique Molina, Juan Filloy y Rafael Felipe Oteriño, que ha sido juez como yo”. Muchas de sus narraciones provienen de la experiencia judicial [...]».

- [Artículo de *Infobae*](#)

Eduardo Álvarez Tuñón

Nació en Buenos Aires el 16 de abril de 1957. Es narrador, poeta y ensayista, y abogado de profesión.

Se recibió en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires, donde ejerció la docencia como profesor de grado y de posgrado. Se desempeñó como Juez Nacional y Fiscal General.

Publicó las novelas *El diablo en los ojos*, *El desencuentro*, *Las enviadas del final* y *La mujer y el espejo*, y la obra teatral *La memoria y el viento*.

Es autor de los libros de cuentos *Reyes y mendigos*, *Armas blancas*, *El tropiezo del tiempo* y *Donde la luz se pierde*.

En poesía escribió *Los pueblos del árbol*, *El amor, la muerte y lo que llega a las ciudades*, *La secreta mirada de las estaciones*, *Antología poética* y *La ficción de los días*.

Poemas suyos integraron el libro *200 años de Poesía Argentina*, que la Editorial Alfaguara presentó como el canon del bicentenario. Participó también en la selección *Poesía de América Latina para el mundo*, publicada en México.

Es, desde 2013, director de la colección de poesía «El aura» de la editorial Libros del Zorzal, con 12 libros publicados.

Sus obras han sido traducidas al inglés, al francés y al italiano.

Ha dictado numerosos seminarios y conferencias. Colaboró en distintas publicaciones y suplementos literarios. Además, ha publicado diversos artículos académicos en el ámbito del Derecho.

Pertenece, desde el 2018, a la Academia Argentina de Derecho (Instituto Derecho del Trabajo).

- [Ver currículum completo](#)

Abierta la solicitud de matrícula para el próximo curso del Máster en Lexicografía Hispánica

El pasado 13 de septiembre quedó abierta la solicitud de acceso para matricularse en el **próximo curso del Máster en Lexicografía Hispánica**, título propio de posgrado que ofrece, desde 2012, la [Escuela de Lexicografía Hispánica \(ELH\)](#) promovida por la Real Academia Española (RAE), la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y la Universidad de León.

El plazo para el envío de solicitudes para el curso XX correspondiente al periodo 2021-2022 es desde el 13 de septiembre al 5 de noviembre de 2021. Terminado este periodo, la Universidad de León remitirá al correo electrónico de los alumnos seleccionados una carta de admisión en el máster, con las indicaciones para la formalización de la matrícula, que se realizará también por vía telemática entre los días 15 y 26 de noviembre de 2021.



Sede de la Escuela de Lexicografía (Serrano, 187-189) en Madrid (foto: RAE).

El [Máster en Lexicografía Hispánica](#) de la ELH está organizado por la RAE y la ASALE. La Escuela nació en el 2001 ofreciendo este título de posgrado. Desde la convocatoria 2012-2013 —gracias al convenio firmado entre la RAE, la ASALE y la Universidad de León— entrega a todos los cursantes el título propio de Máster en Lexicografía Hispánica.

El curso tiene como finalidad la formación de especialistas en el conocimiento teórico y práctico de los diccionarios, con especial incidencia en aquellos que, de forma total o parcial, tienen como base la lengua española. Pretende formar especialistas en lexicografía con el fin de que en el futuro puedan colaborar con la academia de la lengua de su país, en coordinación con todas las Academias de la Lengua Española, desempeñando la tarea de recogida y tratamiento del material léxico destinado a la elaboración de diccionarios —desde sus primeras tareas (recogida de materiales, recopilación de corpus, diseño, programación...) hasta su redacción, edición y publicación en distintos soportes—, así como formando parte del constante proceso de investigación que supone el resto de los proyectos académicos: gramática, ortografía, corpus léxicos, entre otros.

Está dirigido a graduados y licenciados en cualquier titulación del ámbito lingüístico, filológico, de la comunicación, de la traducción o de la educación, procedentes de diversos países de habla hispana. Los alumnos que participan son graduados universitarios.

A lo largo de su historia se han formado en la ELH más de 247 alumnos que en el presente desarrollan su actividad profesional en Hispanoamérica, no solo en las Academias de la ASALE, sino también en centros educativos universitarios y de investigación, medios de comunicación y empresas.

En la impartición del máster participan **lingüistas y filólogos** de la RAE y de la ASALE, profesores de la ULE, así como especialistas procedentes de universidades españolas (Salamanca, Universidad Complutense, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Autónoma de Barcelona, Carlos III, La Coruña, Zaragoza, Pompeu Fabra, UNED...), centros de investigación (CSIC) y empresas editoriales especializadas en la edición y publicación de diccionarios. Asimismo intervienen los especialistas del **Instituto de Lexicografía** de la Real Academia Española y de la ASALE, responsables de la preparación, redacción y edición de diccionarios como el *Diccionario de la lengua española*, *Diccionario histórico de la lengua española*, *Diccionario panhispánico del español jurídico*, *Diccionario panhispánico de dudas*, *Diccionario del estudiante*, *Diccionario práctico del estudiante*, *Diccionario de americanismos*, *Diccionario fraseológico panhispánico*, etc. Participan también los departamentos encargados de la norma lingüística (Departamento de «Español al día») y de la confección de los corpus sobre los que se fundamentan las tareas lexicográficas de la RAE y la ASALE (CORDE, CREA, CORPES y CORDIAM).

La docencia se completa con **ponencias magistrales** impartidas por especialistas españoles y extranjeros (especialmente académicos de otras latitudes) que puedan participar de forma ocasional en el curso, así como con actividades complementarias.

[Más información](#) sobre los requisitos y procedimiento para la inscripción, en la página web de la ASALE.

Artículos exclusivos de nuestros académicos

VII CENTENARIO DE LA MUERTE DE DANTE ALIGHIERI (1265-1321)

«Apoteosis de los sentidos en la *Divina Comedia*. De la luminosidad del purgatorio al fulgor del paraíso», por Jorge Cruz

El martes 14 de septiembre se cumplieron siete siglos de la muerte del poeta y escritor italiano Dante Alighieri, en Rávena. Para conmemorar este hecho, el académico de número [Jorge Cruz](#) publicó en el número de febrero de nuestro Boletín Informativo Digital el texto [«Apoteosis de los sentidos en la *Divina Comedia*. Infierno»](#).

Ahora compartimos su segundo artículo-homenaje, en el que se evoca las otras dos partes de la *Divina Comedia* —el Purgatorio y el Paraíso—, desde el punto de vista de los sentidos.



«La caída de Lucifer y su violento impacto sobre la Tierra abrieron en ella un abismo en forma de cono invertido en cuyo vértice, en el centro de la Tierra, se divisan el busto y los tres rostros monstruosos del otrora bello ángel que, por rebelde, fue expulsado del Paraíso. Las alas de murciélago que exhiben hielan, al moverse, las aguas

del río Cocito. No se agota aquí el horror del ser luciferino, pues de los mentones de esos tres rostros gotean lágrimas y sanguinosa baba y los dientes de cada boca trituran a un traidor. En la del centro, con la cabeza en las fauces del monstruo y afuera el cuerpo, patalea el peor de los condenados: Judas Iscariote, culpable de haber vendido a Jesús, Dios encarnado. Cuando Dante y Virgilio, trepando por el cuerpo de Lucifer, llegan al extremo del embudo infernal y lo sobrepasan, desembocan en el hemisferio austral y respiran el aire de la Tierra, el “aire puro” que los libera del “aura muerta”. Ya los siete versos finales de la primera cántica celebran ese momento único. *Lo duca e io per quelcammino ascoso / intrammo a retornar nelchiaro mondo / e sanza cura averd’alcunriposo, / salimmo su, el primo e iosecondo, / tanto ch’i’vidi de le cose belle / che porta l’ciel, per un pertugio tondo; / e quindiuscimmo a rivederle stelle* (XXXIV, 133-140). “El guía y yo por esa senda oculta / iniciamos la vuelta al claro mundo; / y sin cuidarnos de ningún reposo, / subimos, él primero y yo segundo, / hasta que columbré las cosas bellas / que lleva el cielo, por una apertura; / y nuevamente vimos las estrellas”. (Estas y las demás traducciones son de la versión integral de Ángel J. Battistessa).

En el claro mundo, en medio del mar, se levanta la montaña del Purgatorio, surgida de la materia que desplazó el Ángel Rebelde en su caída. El poeta deja tras sí la zona cruel del Infierno para cantar —dice— *di quelsecondoregno, / dovel’umanospirito si purga / e di salire al cioldiventadegno* (I, 4-6). “de aquel segundo reino, / donde el humano espíritu se purga / y de subir al cielo se hace digno”. Alzar los ojos, subir hacia el Paraíso Terrenal, hacia Beatriz, y remontarse hacia Dios, será en adelante su anhelo y su orientación. Si la primera sensación, al entrar al oscuro Infierno, fue de carácter acústico, la primera sensación que le depara el Purgatorio es bellamente visual. Lo expresa el poeta en dos preciosos tercetos: *Dolce color d’orientalzaffiro / che s’accoglievanel sereno aspetto / del mezzo, puro insino el primo giro, / a gliocchimieiricominciòdiletto, / tostoch’iouscifuor de l’auramorta / che m’aveacontristatigliocchi e l’petto* (I, 13-18). “Dulce color de oriental zafiro, / que se efundía en el sereno aspecto / del aire puro, en la primera esfera, / le devolvió a mis ojos todo el goce, / no bien yo abandoné el aura muerta, / que pecho y ojo tanto me apenara”.

La visión se torna más luminosa y el caminante, cuyos ojos vuelven a gozar hasta la embriaguez, contempla extasiado el “tremolar de la marina”. Aún hay padecimientos en el nuevo ámbito, pero la esperanza de ver a Dios en el Paraíso los mitiga. Al pie de la montaña, un latino ilustre se les aparece a los viajeros. Es Catón de Útica, guardián del Purgatorio y, en vida, tenaz defensor de la libertad republicana de Roma. Dante, que lo reverenciaba, no quiso ubicarlo en el *Infierno* —como a Virgilio, aunque este se eterniza en el ameno Limbo—, y por eso lo situó a la entrada del Segundo Reino, obligado sin embargo a estar allí hasta la llegada del Juicio Final, porque, como el autor de *La Eneida*, “fu ribellante a la sualegge”, fue pagano y además suicida. Catón les abre paso, con la condición de que el guía le lave la cara a Dante para quitarle las impurezas del Infierno y le ciña un junco de la playa, un junco recto y liso, opuesto a las ramas nudosas y torcidas de la salvaje selva infernal. Su vista se aclara así en lo físico y en lo espiritual [...]».

[Continuar leyendo el artículo de Jorge Cruz.](#)

COMUNICACIONES

«Homenaje a 50 años del fallecimiento de Conrado Nalé Roxlo», por Abel Posse

En la sesión ordinaria del jueves 22 de julio, realizada de forma virtual, el académico de número de la AAL [Abel Posse](#) leyó su comunicación titulada «Homenaje a 50 años del fallecimiento de Conrado Nalé Roxlo (1898-1971)», en homenaje al escritor argentino y miembro de la AAL a medio siglo de su muerte, que se cumplió el pasado 2 de julio.

El artículo de Abel Posse se publica a continuación, y también será difundido — como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2021.

Incluye al comienzo el artículo de Leopoldo Lugones de 1923 al premiar y exaltar a Nalé como poeta sorprendente.



Conrado Nalé Roxlo

«[...] Creo que, por primera vez, por segunda y no más, en todo caso, arriesgo el elogio de un poeta sobre la fe de su primer libro.

Digo mal que “arriesgo”. No; esto es injusto seguramente, aun cuando expliquen de sobra mi precaución, decepciones que suelen dolerme con la angustia de la ilusión desvanecida; pues quien como Conrado Nalé Roxlo inicia su vida pública de

escritor con la obra de arte que es el soneto transcrito, primero de su libro al cual da nombre también, acredita, desde luego, uno de esos temperamentos infalibles hasta la fatalidad, si es propio expresar así tan noble destino.

Claro está que, para confirmarlo, el resto del libro corresponde a la portada, con una armoniosa unidad, no menos reveladora del don nativo. El artista ha cincelado su grillo de oro con aquella ingenua maestría de la predestinación que se ignora no pocas veces, y hasta sobrepasa en ciertos detalles la capacidad personal, consciente o adquirida: de tal modo el verdadero poeta es un revelador instintivo de la humana emoción que en la suya se define. Así una gota de rocío detalla simultáneamente los siete colores de la luz, se llena el cielo y contiene un paisaje. Y todavía le sobra gracia para el capricho de presentárnoslo inverso, en la misma chispa solar del rayo que la evapora.

Es que en el ser de esa gota —e insisto en ello por su importancia trascendental— está el prodigio de la luz, como en el instinto del poeta, el prodigio de la emoción humana. Y tal cual la gota no contiene realmente al paisaje, al cielo ni al color, sino que los revela en la belleza de su cristal, el poeta puede no sentir directamente el gozo que celebra o la desdicha que llora; pero su canto saca a luz, hermoseándolo, es decir, tornándolo sensible en belleza para todos los hombres, el tesoro de alegría y el dolor acumulado durante siglos por el género humano. Esa es su misión altísima, en eso consiste su ciencia natural, y de aquí que el poeta resalte, en la divina iluminación del amor así engrandecido, el único ser que realmente ama [...].»

[Continuar leyendo la comunicación de Abel Posse.](#)

La Academia en los medios

El lunfardo, un argot con dos siglos de historia que sigue más vivo que nunca en el habla popular



Inmigrantes europeos desembarcando en Argentina en el siglo XIX.
El lunfardo surgió a partir de las olas inmigratorias.

Carlos Daniel Aletto, en *Télam* — «El lunfardo, ese argot que surgió con el flujo inmigratorio del siglo XIX, no solo sigue vigente sino que ha cruzado su léxico con el español rioplatense, enriqueciéndolo y convirtiéndolo en parte fundamental del idioma de los argentinos y en expresión ineludible para la literatura, el tango y el rock, según coinciden escritores y académicos a propósito del primer congreso dedicado al tema que tuvo lugar a principios de septiembre y que cerró el 5 de este mes en coincidencia con el Día del Lunfardo.

¿Cuál es la vigencia de este vocabulario popular de vocación lúdica e irreverente, que sobrevive en expresiones como *infumable*, *guacho*, *estar manija*, *ortiba* o *piolardo*, y que rescata palabras que tienen una rica historia vinculada a la expansión social, económica y cultural del país? Sobre esas y otras cuestiones reflexionaron especialistas de la Argentina, Italia, Polonia, Francia, España y Lituania que asistieron al Primer Congreso de Lunfardo, organizado por la Academia Porteña de Lunfardo de manera virtual y gratuita a través de su canal de Facebook.

A propósito de esa actividad y del Día del Lunfardo que se celebró el 5 de septiembre en homenaje a José Gobello —el fundador de la Academia Porteña del Lunfardo— cuatro escritores y académicos especializados en el tema explican a *Télam* cómo este conjunto de expresiones nacieron en el siglo XIX, se popularizaron transversalmente en las clases sociales, se introdujeron en la mejor literatura nacional o en el tango y aun siguen vigentes en palabras que usamos a diario.

El lunfardo es un argot, un vocabulario popular integrado por palabras y locuciones que se comenzó a formar en las ciudades ribereñas al Río de la Plata (Buenos Aires, Montevideo, Rosario, La Plata) en la década de 1870.

[...] El lingüista y lexicógrafo **Santiago Kalinowski**, quien dirige el [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras](#), indica a *Télam* que “con las olas de inmigrantes provenientes de la península itálica se dio una situación de contacto lingüístico en la que se fue gestando lo que hoy conocemos como lunfardo”.

“Pero no fueron solamente sus lenguas lo que aportaron los inmigrantes”, especifica. Y agrega que también trajeron consigo “una cantidad de ideas, que crepitaron vivamente en la sociedad argentina de su tiempo, acerca de qué significaba ser de clase trabajadora y acerca de cómo organizarse para lograr un salario digno trabajando en condiciones adecuadas” [...].».

[Leer el artículo completo en Télam.](#)

- *Perfil*: «El lunfardo, el fenómeno lingüístico que marcó el habla rioplatense»
- *La Nación*: «Lunfardo: las “nuevas” palabras que usan los jóvenes»
- *Clarín*: «El lunfardo tiene su primer congreso internacional»
- *Página 12*: «Primer Congreso Internacional del Lunfardo»
- *Clarín*: «“Primerear”, “balconear”, “pescar”: en Italia ya analizan el lunfardo que usa el papa Francisco»
- *Clarín*: «“Bondi”, “guita”, “pibe”: cómo usan los jóvenes el viejo lunfardo»
- *La Capital*: «Día del Lunfardo, el idioma que hablamos los argentinos»

Septiembre o setiembre: qué dice la RAE sobre esta «grieta» del idioma

Berenice Llopis, en *Crónica* — «Llegó el noveno mes del año y como siempre, se avivó la pregunta. **¿Qué es lo correcto: setiembre o septiembre?** Ante una duda

ortográfica de la lengua española, lo ideal es consultar a la institución que regula el idioma, la **RAE (Real Academia Española)**.

En su *Diccionario Panhispánico de Dudas* [obra publicada en conjunto con todas las academias de la lengua española, incluida la AAL], el organismo aclara: “Noveno mes del año’. Existe también la variante setiembre, reflejo en la escritura de la relajación de la p en la articulación de esta voz; pero **en el uso culto se prefiere decididamente la forma etimológica septiembre**”.



Para más precisiones, también se puede buscar referencias en la **Fundación del Español Urgente (Fundéu)**, que asegura que “el derivado septembrino conserva siempre la -p- tanto en la pronunciación como en la escritura”. Aunque ambas son correctas, “las Academias señalan que el uso culto prefiere septiembre”.

Hay que tener en cuenta que el lenguaje está en continua evolución y que no se da en todas las regiones del mismo modo. Por ello, el lingüista y lexicógrafo, director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), **Santiago Kalinowski**, explicó qué sucede en el país.

“Por ejemplo, el mes de octubre tiene un problema similar. Tiene dos consonantes que son oclusivas juntas. Ahora lo decimos sin problemas, pero no fue siempre así. **Entre el siglo XIII y el XV se dijo “ochubre”. Esa es la evolución natural del sonido, como en ocho, leche y noche, que vienen de octo, lacte y nocte.** Por eso decimos nocturno, lácteo u octavo”, introdujo Kalinowski en [diálogo con Radio Con Vos](#).

Por ello, **estima que en un futuro la gente comience a pronunciarlo sin la 'p'.** “**Creería que es lo más natural de acuerdo al sistema fonador, al modo de pronunciar los sonidos del español**”, se aventuró a predecir.

Si es más sencillo decir “setiembre”, en qué momento se decidió incluir una letra más. “La discusión no se acaba ahí porque tenemos que ver por qué hacemos este esfuerzo adicional de ir en contra de lo que es natural para la articulación de sonidos en español. **Resulta que se empezó a imponer la idea de que reponer aquella vieja ortografía latina era bueno, era prestigioso. Durante el siglo XVIII se volvió a imponer, dijeron 'hablemos en latín de vuelta'**”, detalló Santiago.

“El habla nos marca como individuos. Por eso, si existe una marca en el habla que se percibe como prestigiosa, que tenés una trayectoria educativa más larga, es un incentivo para que uno haga un esfuerzo adicional para hacer una pronunciación antinatural”, sentenció.

Fuente: [Crónica](#).

- [Artículo en Grupo La Provincia](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Convenio con Wikimedia Argentina: Informe estadístico de consultas virtuales



La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras anuncia que está disponible para su consulta un reporte estadístico titulado [Proyecto de Digitalización de Wikimedia Argentina - Academia Argentina de Letras. Reporte parcial 2021](#), elaborado por Mauricio V. Genta.

Los datos reportados representan consultas de obras digitalizadas por nuestra Biblioteca en el convenio marco con *Wikimedia Argentina*. Se aportan datos sobre los archivos más visualizados durante el primer semestre 2021 (total, y día más visitado), archivos de *Wikipedia* que fueron ilustrados con libros de la Academia y se proporcionan enlaces web a herramientas estadísticas de uso libre que fueron utilizadas para la recopilación de la información suministrada.

- [Texto completo del informe](#)
- [Acceso a las obras digitalizadas bajo convenio con Wikimedia Argentina](#)

NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

La narrativa policial argentina. Nuevos aportes, de Pedro Luis Barcia

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LIBRERÍAS.

OBRA DEL ACADÉMICO HONORARIO [PEDRO LUIS BARCIA](#), publicada por la Editorial Docencia.



En este volumen, Barcia reúne un conjunto de estudios sobre la materia del título, unos aparecidos hace un par de décadas y otros inéditos.

En 1989 dio a conocer un descubrimiento de peso: las dos primeras novelas policiales argentinas y en lengua española: *La huella del crimen* y *Clemencia*, de Luis V. Varela, editadas en Buenos Aires, en 1877.

Este trabajo es reeditado aquí, junto a otros, productos de su exploración hemerográfica: *Diez años de pesquisa en la República Argentina* (1908), de Félix Alberto Zabalía; *Memorias de un detective* (1912), de Antonio Dellepiane; dos estudios sobre el fundador del género: “La presencia de Poe en la Argentina” y “El cuento *poelicial*”, junto al primer estudio integral de “La narrativa policial de Leonardo Castellani”, y un capítulo de encuadre, “Consideraciones genéricas”, ilustrado con autores y textos argentinos.

Un Apéndice rescata la obra *Diez años de pesquisas en la República Argentina*, obra nunca editada en libro.

- [Leer la «Presentación» de Pedro Luis Barcia, incluida en el libro](#)
- [Leer el índice del libro](#)

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [Editorial Docencia](#).

Entrevista al autor en la prensa

- [Reportaje en la radio](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

«San Martín y los granaderos a caballo en la poesía rioplatense de su tiempo», por Olga Fernández Latour de Botas

Compartimos la clase virtual dictada por la académica de número [Olga Fernández Latour de Botas](#) para el Centro de Estudios Folklóricos Dr. Augusto R. Cortazar de la UCA, en homenaje al Libertador a 171 años de su muerte.



«Hemos dividido la producción literaria que nos proponemos señalar como fundamental para el abordaje del tema “San Martín y los Granaderos a Caballo en la poesía rioplatense de su tiempo”, en tres segmentos complementarios sintéticamente desarrollados.

El primer segmento es el que titulamos “Bartolomé Hidalgo, el montevideano que exaltó a San Lorenzo”; el segundo trata sobre “Los granaderos de San Martín en un ‘sainete provincial’ de 1818”, el tercero es el referente a “La Batalla de Maipú y la actuación del Regimiento de Granaderos, en versos de un hermano del creador de la Bandera y en otros testimonios poéticos contemporáneos”.

Con este pequeño aporte hemos querido sumar, a las manifestaciones diestráticas de homenaje al Libertador, algunos comentarios de intención contrastiva

que nos conducen directamente al espíritu general reinante entre los criollos rioplatenses en tiempos de las campañas sanmartinianas [...].

[Leer la clase completa.](#)

SUeltos DE LENGUA EN LA PRENSA

La belleza de nuestras palabras. Una conversación con la doctora Alicia María Zorrilla



Attitudeable Podcast en Español — «Alicia María Zorrilla es una académica y lingüista argentina especializada en la normativa de la lengua española.

La actual presidenta de la Academia Argentina de Letras acaba de publicar *Sueltos de lengua*, en el que repasa con una gran dosis de humor los errores y horrores que los argentinos cometen diariamente en el uso del español.

Como don Quijote de la Mancha, el héroe máximo de la literatura española, en *Sueltos de lengua*, la lingüista Alicia María Zorrilla emprende una batalla desigual. Pero no enfrenta a molinos de viento, sino a los errores y horrores en el uso del español que escucha o lee cada día. Para delicia del lector, decide hacerlo con humor y transformar su pesquisa de incorrecciones sintácticas y léxicas en una sucesión de anécdotas desopilantes de la vida cotidiana: un diálogo en un taxi, un trámite bancario, los avisos clasificados de una inmobiliaria.

Pensar es pesar. ¿Pesás bien las palabras que vas a utilizar? Gracias, Doctora por su constante vocación de servicio y donación. Valoramos mucho su aporte infinito a la lengua española. ¡Gracias por escucharnos! Esperamos que este episodio los ayude a cuidar y proteger cada día nuestra querida lengua española».

[Ver el video con la charla.](#)

Pablo De Santis participó del festival #BorgesPalooza

En homenaje a Jorge Luis Borges por el 121 aniversario de su nacimiento, desde el 16 hasta el 22 de agosto se llevó a cabo la tercera edición del #BorgesPalooza, una transmisión en simultáneo y en vivo que tuvo lugar por YouTube y Twitch. El ciclo estuvo organizado por el periodista y poeta Daniel Mecca.

Participaron en modo de charla o conferencias escritores, traductores, docentes, académicos, poetas e investigadores como Susana Villalba, Eduardo Mileo, [Pablo De Santis](#) [académico de número de la AAL], Carlos Gamberro, Claudia Aboaf, María Negroni, Walter Sosa Escudero, Federico Jeanmaire, Santiago Craig y María Rosa Lojo.

Borges
Tercera Edición
Palaza

Lunes 16/8
20 hs. - **Sylvia Saïtta**

Martes 17/8
18.30 hs. - **Susana Villalba**
20.30 hs. - **Eduardo Mileo**

Miércoles 18/8
20 hs. - **Pablo de Santis**

Jueves 19/8
20 hs. - **Carlos Gamberro**

Viernes 20/8
18.30 hs. - **Claudia Aboaf**
20.30 hs. - **María Negroni**

Sábado 21/8
17 hs. - **Walter Sosa Escudero**
20 hs. - **Federico Jeanmaire**

Domingo 22/8
17 hs. - **Santiago Craig**
20 hs. - **María Rosa Lojo**

Seguilo por  de Daniel Mecca

La idea criollista de Borges de universalizar la literatura estuvo presente en esta propuesta del organizador. No solo en la idea de llevarla a otras culturas, sino dentro del país, para sectores más populares, donde el escritor argentino sigue sospechado de inaccesible. El autor de *El Aleph* en soportes del siglo XXI, se pone en circulación nuevamente como un Borges para todos: sin ser canonizado, ni sacralizado, ni abordado como un autor para eruditos. «Un Borges para *millennials* y *centennials*, por qué no —apunta Mecca—. Si hay un escritor que te la pega en la imaginación es el propio Borges. Pensemos, por ejemplo, en cuentos como “El jardín de senderos que se bifurcan” y sus universos paralelos. El futuro, en Borges, llegó hace rato».

Fuente: [Ámbito](#). Más información, en [Infobae](#).

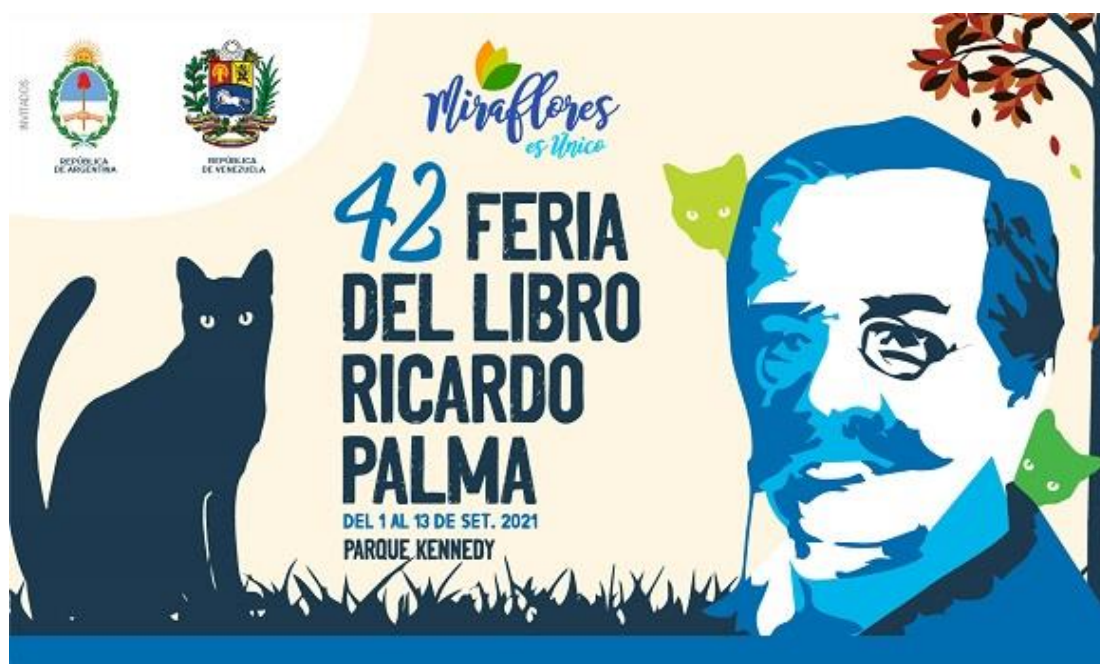
- [Ver la charla con Pablo De Santis del miércoles 18 de agosto](#)

Santiago Sylvester participó de la Feria del Libro de Miraflores en Perú

El académico de número [Santiago Sylvester](#) fue parte de la 42.ª Feria del Libro de Miraflores «Ricardo Palma», en Perú, como invitado de honor. Se realizó de forma virtual del 1 al 14 de septiembre, organizada por la Cámara Peruana del Libro, institución que representa a los editores y libreros peruanos.

La Feria tuvo como país invitado a la República Argentina.

Sylvester participó el 8 de septiembre del ciclo «Argentina en sus poetas», en una mesa integrada también por Leopoldo Castilla, Jorge Boccanera y Hugo Rivella.



María Eduarda Mirande coordinó la conferencia inaugural de las VII Jornadas del Norte Argentino de Estudios Literarios y Lingüísticos

La académica correspondiente con residencia en Jujuy [María Eduarda Mirande](#) tuvo a su cargo la coordinación de la conferencia inaugural de las VII Jornadas del Norte Argentino de Estudios Literarios y Lingüísticos, organizadas por la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales (FHCS) de la Universidad Nacional de Jujuy (UNJu).



La conferencia la dio Germán Prósperi y fue sobre «No hay más país que el de la infancia. Niños y naturaleza en algunas ficciones españolas del presente».

[Ver el video de la jornada](#) del pasado 6 de septiembre, con las palabras introductorias de Mirande.

- [Video del simposio «Natura, de los poetas inmortal materia. El mundo natural en las tramas del poema: de poéticas, estéticas y éticas»](#), coordinado también por María Eduarda Mirande

Neuquén celebró el Día de la Poesía en homenaje a Irma Cuña



Irma Cuña

Desde hace cinco años, todos los 2 de septiembre se celebra el **Día de la Poesía Neuquina**, en homenaje al natalicio de la escritora e investigadora **Irma Cuña [fallecida académica correspondiente de la AAL]**. En esta ocasión, los ministerios de Educación y de las Culturas organizaron una serie de actividades en el marco de la **Semana de la Poesía Neuquina**.

En 2016, la Legislatura de Neuquén aprobó un proyecto de ley impulsado por la escritora Etherline Mikeska, que contó con el apoyo de la Casa de las Leyes y de la Dirección Provincial de Cultura, para establecer el 2 de septiembre como el Día de la Poesía Neuquina.

La primera actividad fue el jueves 2 de septiembre a partir de las 19:30 a través del canal de YouTube del Ministerio de las Culturas. Bajo el nombre «Poesía desde Neuquén» se presentó la reedición del libro «Los reflejos de la meseta. Una aproximación a la poesía de Irma Cuña» de María Beatriz Vitarelli. Mauricio Bertuzzi (editor de Ediciones con Doble Zeta) junto a especialistas y poetas invitados conversaron acerca de la poética de Irma Cuña y sus resonancias en la Poesía Neuquina tanto en su generación como en las posteriores.

Luego, la comisión directiva del Fondo Editorial Neuquino anunció los nombres de los poetas seleccionados para la publicación contemporánea de Poesía 2021, en el marco de la convocatoria que finalizó los primeros días de agosto.

El 4 de septiembre a las 17 se llevó a cabo un Recital de Poesía. Se leyeron poemas de Irma Cuña, así como también de escritores y escritoras de la provincia. Personas que la conocieron, la quisieron y fueron parte del círculo afectivo de Irma le pondrán voz a su obra. Este recital tuvo lugar en la Biblioteca Pública Provincial del Neuquén, en una reunión al aire libre respetando los protocolos de sanidad pertinentes.

En tanto, el domingo 5 de septiembre se hizo el Encuentro de Poetas que se pudo ver desde las 20:00 en vivo por el canal de YouTube del Ministerio de las Culturas. Se trató de un diálogo con referentes de la poesía neuquina, regional, nacional e internacional. La conversación fue moderada por Griselda Martínez y Carina Rita Medina (referentes de Bibliotecas Populares y del FEN, respectivamente) y puso el eje en la recuperación del gesto de escritura de las dedicatorias, marginalias y huellas del vínculo de estos poetas con su compañera y maestra Irma Cuña.

Fuente: [LM Neuquén](#) y [Neuquén al Instante](#).

Los académicos en los medios

Daniel Balderston, el experto que llegó a Borges hace 46 años y aún sigue voluntariamente perdido en sus laberintos

El crítico dirige el Borges Center de la Universidad de Pittsburgh y la revista *Variaciones Borges*. Es referencia ineludible como estudioso del mayor escritor argentino y está por publicar su libro sobre los manuscritos y papeles perdidos del autor de *El Aleph*. Participó del Festival Borges.



Daniel Balderston llegó a Borges por Cervantes. (Foto: Prensa del Festival Borges).

Patricio Zunini, en *Infobae* — «Cuánto dura una fascinación. En la primavera de 1974, **Daniel Balderston** [académico correspondiente de la AAL con residencia en Estados Unidos] estudiaba Literatura en Berkeley y estaba en el último tramo de la carrera. Ese año se inscribió en dos cursos sobre el *Quijote* con **Luis Andrés Murillo**, el gran cervantista que ha muerto recientemente; en uno de esos se abordaba la ficción dentro de la ficción en **Cervantes, Unamuno y Borges**. Y con Borges todo cambió.

Probablemente no haya nada más borgiano que esta aparición: imprevista, periférica, libresca, literaria. Balderston llegó a Borges hace 46 años y aún hoy sigue atrapado —o voluntariamente perdido— en sus laberintos. Y aunque esta relación le haya permitido interesarse por otros escritores de América Latina —como **Juan Carlos Onetti, Pepe Bianco, Silvina Ocampo, Manuel Puig, Juan José Saer, Augusto Roa Bastos, Ricardo Piglia**—, el trabajo crítico y académico que ha realizado sobre el autor de *El Aleph* es tan vasto y profundo que **se ha convertido en una figura imprescindible para conocer nuevas investigaciones sobre él.**

Desde hace años, Balderston dirige el **Borges Center** de la **Universidad de Pittsburgh** y la revista *Variaciones Borges*, que lleva 52 números. Entre sus libros se pueden señalar *El precursor velado: R. L. Stevenson en la obra de Borges* (reeditado por Eduvim en 2019), *¿Fuera de Contexto? Referencialidad Histórica y Expresión de la Realidad en Borges* (Beatriz Viterbo, 1996), *Borges, realidades y simulacros* (Biblos, 2000) y en pocas semanas saldrá por Ampersand *El método Borges*, con la traducción de Ernesto Montequin. Este volumen es importantísimo porque allí recoge largos años de investigación sobre los manuscritos y papeles perdidos de Jorge Luis Borges.

Justamente con este nuevo libro de marco, Daniel Balderson participó en el **Primer Festival Borges** y dio la conferencia “**Borges en sus manuscritos**”. **El encuentro fue el 25 de agosto a las 18 y pudo verse en vivo por el canal de YouTube del festival.**

“Más o menos en 2009 comencé a interesarme en los manuscritos de Borges”, dice Balderston en diálogo con *Infobae Cultura* desde su despacho en Pittsburgh, un amplio salón en donde la luz del sol entra por un ventanal y deja un manchón en el piso y en buena parte de la biblioteca inmensa. “Era un proyecto imposible porque los papeles están desperdigados por el mundo y muchos en colecciones particulares. Ya me había interesado en la crítica genética con otros autores, pero me preguntaba cómo hacerlo con **un archivo inexistente**. Fui juntando materiales a veces en contacto directo, muchas veces con los papeles a través de escaneos y con cosas que flotaban en la red o con fotocopias de fotocopias. Al día de hoy he tenido acceso a más de 300 manuscritos y en el Borges Center publicamos tres libros facsimilares con ellos: *Poemas y prosas breves* en 2018, *Ensayos* en el 19 —con algo muy importante, la edición crítica de **un ensayo inédito de Borges sobre Flaubert**— y *Cuentos* en el 2020”.

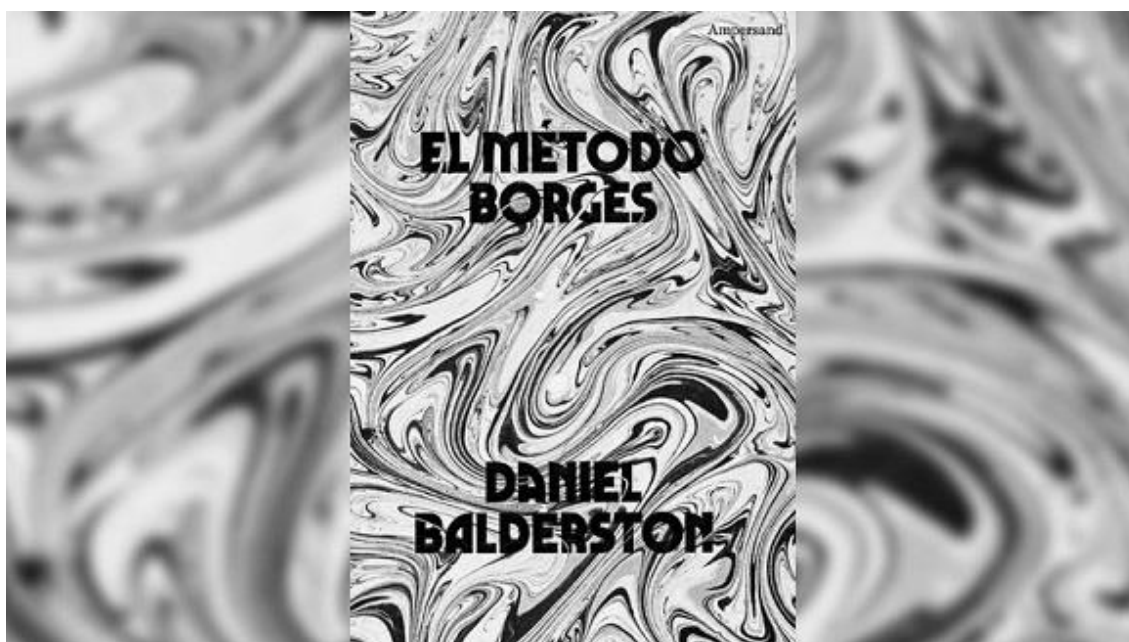
En relación a la letra manuscrita de Borges, una anécdota cuenta que dos mujeres le habían pedido un autógrafo y después de conseguirlo, le revelaron que eran grafólogas y que pensaban estudiar cómo era su personalidad. Él, entonces, inmediatamente les inventó el argumento de un cuento: un hombre comenzaba a falsificar la letra de otro —para cometer un delito: un fraude, un desfalco— pero, a medida que lo hacía, iba tomando la personalidad del otro.

“En cierto modo eso es *Pierre Menard*”, responde Balderston al escuchar la historia. “El fragmento de *Novalis* que menciona en el cuento es sobre la **identificación total del lector con el autor**. El Dr. Pierre Menard, la figura real en que

se basa 'Pierre Menard, autor del Quijote', escribió dos libros sobre la grafología; el más importante es *L'écriture et Le Subconscient: Psychanalyse et Graphologie*, del 31, y estudia la personalidad a través del ángulo, los tamaños y las modificaciones en la letra del autor según las circunstancias. Por ejemplo, estudia la letra de María Antonieta en varios momentos de la vida, incluso en los momentos anteriores a la guillotina. Borges leyó ese libro y tomó el nombre del autor real para escribir un cuento que tiene que ver con la idea de una copia. Y el Dr. Pierre Menard dice exactamente eso que usted acaba de decir: para entender la personalidad de alguien hay que tratar de copiarle la letra exactamente" [...]

[Leer la entrevista completa en Infobae.](#)

Daniel Balderston: «No habrá muchos lectores tan hospitalarios, tan curiosos, como Borges»



El método Borges, de Daniel Balderston (Ed. Ampersand).

En otra entrevista, con *La Nación*, el especialista en los manuscritos y papeles perdidos del gran escritor argentino, autor de *El método Borges*, destaca los procedimientos de escritura y se refiere al "problema de los archivos".

[Leer la entrevista en La Nación.](#)

Pablo De Santis: «Borges forma un lector que borra las diferencias entre la literatura popular y la alta literatura»

Daniel Gigena, en *La Nación* — «Jorge Luis Borges, el escritor más relevante de la literatura argentina, nació hace 122 años en Buenos Aires (escenario privilegiado de algunas de sus ficciones más importantes); no obstante, la vigencia de su obra se renueva con distintas miradas y enfoques sobre su producción laberíntica e inevitable.

[...] Cuentista, poeta, ensayista, político, profesor y lector; un recorte de doce dichos sobre Borges en la voz de escritores contemporáneos.

[...] [Pablo De Santis](#) [académico de número de la AAL]: "Borges forma un lector que borra las diferencias entre la literatura popular y la alta literatura. En aquel momento en que Borges hablaba de Chesterton, este escritor no era muy bien

considerado. Y a Stevenson se lo consideraba un autor para la juventud. Borges incorpora a todos esos autores y además a los de la novela policial con la colección de El Séptimo Círculo, que publican Borges y Bioy Casares. Creo haber leído que en Emecé no estaban muy seguros de poner su sello editorial en una colección de policiales porque podía ser un desprestigio para la casa editora. Hoy parece absurdo, pero en ese momento era así. Esa colección sirvió para darle prestigio al género policial, cuyas tapas tenían esas imágenes un poco cubistas, completamente opuestas a otras tapas de policiales que eran dibujos más realistas. La contribución de Borges al policial es la ironía, que está presente en todos estos cuentos, como los de Parodi que escribió con Bioy. Desde el nombre del detective está la idea clara de parodia” [...]».

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)



- [Entrevista a De Santis en *Despacho al Aire*, por Radio Zonica](#)

**«La justicia múltiple de Dante: comparar los méritos y el premio»,
por Alberto Manguel**

En el día del aniversario de la muerte del poeta, Alberto Manguel estudia la *Divina Comedia* a la luz del enigma del castigo y la función crucial del amor en el poema.

La Nación — «[...] Si creemos en la palabra de Dante, la *Commedia* es esencialmente un atlas del Otro mundo. Si Bocaccio tenía razón y Dante le había contado al hermano Ilario del Corvo que se había propuesto inicialmente escribir su *Commedia* no en toscano sino en latín y si las primeras palabras del poema eran “*Ultima regna canam*”, podemos entonces suponer que la intención de Dante era meramente adoptar el papel de otro geógrafo de los mundos más allá de este mundo. El peregrinaje admonitorio para redimir su alma atribulada, la guía y la amistad de Virgilio, el juicio y los encuentros con amigos y enemigos perdidos en el tiempo, la

ansiada reunión con Beatrice, de ojos ardientes y lengua intensa, y sobre todo el reconocimiento final del poeta de que las palabras humanas son incapaces de *trasumanar*, todo esto no sería más que una trama azarosa, aunque admirable, derivada de un complejo diario de viaje con un claro propósito cartográfico, es decir, ni moral ni político; una empresa más semejante a la de Marco Polo e Ibn Battuta que a la de Eneas y San Pablo. Esta presunción insatisfactoria habilita sin embargo ciertas consideraciones que podrían resultar fructíferas.



Desde luego, la *Commedia* es mucho más que una mera obra cartográfica. Un atlas es también un teatro, un *Theatrum Orbis Terrarum*, erigido sobre ciertos supuestos compartidos por el cartógrafo y por sus lectores. Georges Didi-Huberman sostiene que un atlas existe como paradigma visual estético y como paradigma epistémico de conocimiento: con un pie en cada uno, socava el viejo prejuicio de que arte y ciencia son campos separados. Y Carlo Ossola, al examinar la idea de la *Commedia* como teatro, señaló que, antes que la *mise-en-scène* de la busca de la inexpugnable Beatrice (según han sugerido varios lectores destacados), la *Commedia* es en realidad la reunión en un escenario colosal del reparto completo de la historia humana para volver a representar, en una suerte de *sacra rappresentazione*, todos los destinos individuales y colectivos para un único espectador, el lector común o el Juez Eterno. La elaborada puesta de esta comedia universal es nada menos que la arquitectura misma del mundo cristiano, desde las raíces más oscuras aplastadas por los pies del caído Lucifer al *deiforme regno*, el reino de Dios en las alturas. En consecuencia, el texto de la *Commedia* sería la escritura, en forma de drama, de “*quella materia ond’io son fatto scriba*” (esa materia de que fue hecho escriba), el universo como mapa verbal. Ciertos atlas medievales (por ejemplo, el *Monialium Ebstorfensium Mappamundi*, del siglo XIII) hacen coincidir el mundo de los vivos con el Redentor mismo, cuyas manos heridas se extienden al este y al oeste, cuya Corona de Espinas es la Jerusalén celestial y cuyos pies ensangrentados bañan el extremo sur del

“*mondo senza gente*”. Así dispuestas, las acciones representadas en este mundo están sujetas al juicio inescrutable de Dios y son debidamente castigadas, purgadas o premiadas “*nel conmensurar d’i nostri gaggi*” (el medir comparando nuestros méritos) hasta el día del Juicio Final. Dante quería aparentemente trazar el mapa de este territorio inexplorado.

Las precedencias son muchas. La literatura visionaria medieval ofrece curiosos ejemplos de la invención cartográfica del mundo de Más Allá. Pisos tan bajos que se hunden en un pozo insondable (en el *Apocalipsis de Pablo*), puertas que están hechas para no ser usadas (en el *Apocalipsis de Ezra*), paredes sin ventanas (en el *Libro de Enoch*) o con muchísimas (según la *Vita Ludovici regis*, del abad Suger), techos a través de los que el ojo puede ver pero no dejan entrar la luz (en la *Pasión de Perpetua y Felicidad*), casas de espacios gigantescos con innumerables habitaciones (en el *Evangelio de Juan*). El atlas de Dante, sin embargo, es más ambiciosamente detallado que todos los anteriores. El Infierno, el Purgatorio y el Paraíso son en la *Commedia* lugares reconociblemente materiales regidos por leyes físicas y definidos por aspectos geológicos precisos. Los caminos en los que cae el peregrino, los abismos que deben salvarse sobrenaturalmente, los ríos que hay que atravesar con la ayuda de experimentados barqueros, senderos escarpados de montaña que demandan la habilidad de un alpinista, distancias mensurables y lugares topográficamente exactos, todo esto es descrito con ojo de agrimensor, e incluso los nueve cielos sin espacio y sin tiempo merecen una descripción que sigue estrictamente sus peculiares leyes físicas [...].».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico correspondiente [Alberto Manguel](#) publicado en *La Nación* el martes 14 de septiembre.

Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester
participaron del ciclo «Conversaciones» de la Fundación Argentina para la Poesía



Los poetas y académicos de número [Rafael Felipe Oteriño](#) y [Santiago Sylvester](#) dialogaron el lunes 13 de septiembre con el también poeta y ensayista Osvaldo Rossi

para el ciclo «Conversaciones» del programa *Tres Miradas*, del canal de YouTube de la Fundación Argentina para la Poesía.

[Ver el video completo de la charla.](#)

Olga Fernández Latour de Botas sobre el Día Mundial del Folklore



La académica de número [Olga Fernández Latour de Botas](#) fue entrevistada por el programa *Latidos de Nuestra Tierra* sobre por qué el 22 de agosto es el Día Mundial del Folklore.

[Ver el video de la charla.](#)

«El maestro debe volver a ocupar el centro de la educación argentina», por Santiago Kovadloff

La pandemia ha quebrado un orden pedagógico ya deteriorado; aún así, la enseñanza ha de ser una tarea primordial a la hora de reconstruir el país.



La Nación — «La decadencia de nuestra educación se inició hace mucho. La pandemia no ha hecho más que multiplicar sus síntomas. Acentuó su patología, pero no la generó. Desnudó su magnitud, la hondura que ha alcanzado en tantos años.

La educación pública está en ruinas. En ella y aun más allá de ella, las figuras del maestro y del alumno se han desdibujado. La peste, mal encarada por un gobierno que ni siquiera ha sabido disimular su falta de seriedad, sumó a la parálisis que impuso a la economía la indiferencia ante el quebranto del orden pedagógico.

Se ha favorecido el contagio y la muerte donde se lo pudo haber evitado. La peste se rearma y vuelve a atacar. La recuperación es lenta, incierta, oscilante, desigual. Muchos han sido víctimas de la soberbia política y la insolvencia sanitaria. En nuestra América y en el mundo desarrollado.

Aun así, tras la catástrofe, siempre sobreviene la reconstrucción. En ese proceso, **la educación debería figurar entre las tareas primordiales.** Más todavía, debería estar a la cabeza de ese proceso. Y la razón es clara: ella es la meta que infunde sentido a todo lo demás. La médula de lo que importa. Lo decisivo, si se piensa en la calidad de personas que debe generar el progreso económico y con las que el progreso tiene que contar si aspira a superar sus constantes contradicciones. La antinomia feroz entre rentabilidad y exclusión. El abismo entre dignidad y pobreza.

No se trata de ninguna manera de limitarse a dar continuidad a lo que se vio interrumpido por la pandemia. Las soluciones de fondo que exige la educación —un escenario donde se acumulan los fracasos desde hace más de medio siglo— reclaman en la Argentina un cambio radical de orientación; del rumbo que nos llevó a la decadencia.

El desafío mayor atañe a la recomposición de esas dos figuras hoy menoscabadas que mencioné al pasar: las del maestro y el alumno. Si ellas no recuperan protagonismo, todo será inútil. Proseguiré la farsa, abundarán los espectros y se profundizará la aniquilación del porvenir.

Sobre la figura del maestro recae una responsabilidad indelegable: la de volver a dar vida a la emoción de enseñar y aprender. Sin él, la educación podrá contar eventualmente con recursos objetivos pero no tendrá sustento espiritual [...].»

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Santiago Kovadloff](#) publicado en *La Nación* el sábado 11 de septiembre.

«Lecturas: Victoria Ocampo, una ensayista con estilo propio», por Hugo Beccacece

Una nueva antología de la serie «Testimonios», seleccionada y prologada por Irene Chikiar Bauer, aporta una mirada renovada sobre el feminismo, la visión política y la estética de la directora de Sur.

La Nación — «Entre las amistades de **Victoria Ocampo** circuló durante un tiempo una anécdota que, con gracia burlona, pintaba el modo de escribir y transmitir el pensamiento de la escritora. El tiempo ha borrado algunos nombres propios y circunstancias. Victoria, sobre el estrado, daba una conferencia en una institución cultural. En la platea, en primera fila, estaba su hermana más querida, Angélica; a su lado, como invitado de honor, se hallaba sentado el embajador de Francia de la época. La disertante hablaba sobre un personaje literario; por supuesto, en primera persona. Tan importante como el asunto de su charla eran ella misma, sus digresiones y los símiles que llevaban al oyente bastante lejos del mundo del escritor. En cierto momento, el diplomático acercó su cabeza a la de Angélica y le susurró: “Comme elle

est pleine de son sujet! Comme elle le connaît!” La traducción sería: “¡Cómo domina su materia! ¡Qué bien la conoce!” Hay de todos modos un juego de palabras en esas dos frases elogiosas porque “sujet”, en francés, no solo es “materia”, “tema”, también es “sujeto” (en el sentido gramatical y filosófico), “persona”. “Su sujeto” podía entenderse como “ella misma”. Era una sutil y diplomática alusión, teñida de humor, a las críticas de egocentrismo que algunos hacían de V. O. Esa objeción es uno de los aspectos de los que se ocupa (y que rebate) la muy inteligente y aguda **Irene Chikiar Bauer** en su introducción a *El ensayo personal*, selección realizada por la prologuista de las diez series de **Testimonios que publicó Victoria Ocampo** (1890-1979).



Crédito: Dufour / La Nación.

Son varios los críticos que trataron de encerrar en un género literario los escritos de Victoria Ocampo, particularmente sus Testimonios. Algunos dicen que ella les puso ese título a sus textos, y no “Ensayos”, para no parecer presuntuosa en una época en que las mujeres que escribían sobre sus sentimientos eran mal vistas. *El ensayo personal*, nueva antología de los *Testimonios*, es de mucho interés, algo esperable de Irene Chikiar Bauer, autora de la monumental y celebrada biografía *Virginia Woolf, la vida por escrito* y de *Eduarda Mansilla. Entre-ellos, una escritora argentina del siglo XIX*.

El ensayo personal revela hasta qué punto la antóloga es la coautora del libro porque ese título, sin el extenso prefacio o estudio de Chikiar Bauer, no tendría sentido. La obertura está desarrollada con la rigurosidad de un teorema. Los veinticuatro “Testimonios” seleccionados —sobre Virginia Woolf, Jorge Luis Borges, Igor Stravinsky, entre otros— están allí como el sustancioso corolario de aquel teorema.

Chikiar Bauer señala que Victoria eligió el formato del ensayo ya para su primer libro, *De Francesca a Beatrice*, comentario de la *Divina Comedia*, en el que analizó la experiencia de su lectura de Dante, pero que también le sirvió para entender su propio

e intransferible “drama personal”, es decir, su amor adúltero por Julián Martínez, primo de su esposo, Luis Bernardo de Estrada. Curiosamente, antes de que se publicara *El ensayo personal* apareció en París la versión original francesa de la “guía” de Ocampo para la lectura del poema sacro de Alighieri, publicada por la editorial Rue d’Ulm [...]».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el sábado 18 de septiembre.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«Votar después de los 70»](#)
«En las elecciones del domingo pasado, los mayores de 70 años tuvimos el privilegio de no hacer fila para votar. Una de las pocas ventajas que, en este tiempo de COVID-19, se nos concedió a los ancianos; la mayoría, por otra parte, jubilados lo que equivale a decir víctimas preferenciales de saqueo económico desde hace décadas [...]».
- [«Guy Gilles, elogio de la sombra»](#)
«El fin de semana pasado, descubrí en la plataforma Mubi un ciclo consagrado a Guy Gilles, el notable y, hoy, casi desconocido director de la *nouvelle vague*. Le dediqué viernes, sábado y domingo [...]».

«La formación de los niños como lectores», por María del Carmen Tacconi de Gómez

La Gaceta — «En este momento, en que vivimos un complicado contexto de pandemia, me parece oportuno hacer un aporte práctico para los padres jóvenes que desean hacer lectores a sus hijos. Tal vez creen que es suficiente comprarles libros y entregárselos a sus hijos para que los lean.

Es necesario hacer un camino más complejo, que tendrá que fundarse en una comunicación cálida entre padre y/o madre e hijo/s. Se empezará temprano con la repetición oral de textos muy breves, en los que la sonoridad sea el rasgo sobresaliente y el significado no interesa. En general, en esos textos destinados a los niños, a la sonoridad vigorosa se une algo de humor.

Ejemplos. “Cucú, cucú, / cantaba la rana. / Cucú, cucú, / debajo del agua...” o “Al colibrí, bilublí, bilublí. / Al colibrí, bilublí, bilublá...”.

Poco después los oyentes se hacen lectores de cuentos en los que los protagonistas son animales humanizados.

Esos protagonistas quedarán en la memoria de los chicos para siempre; como ha ocurrido, en muchas generaciones, con Manuelita, la tortuga, de María Elena Walsh o la Hormigueta viajera, de Constancio E. Vigil.

Después se les podrá leer o contar cuentos como el titulado “De cuando los arboles caminaban” de Honoria Zelaya de Nader, protagonizado por un arbolito joven y descolorido llamado Acho. Hizo una enorme hazaña y fue premiado con los colores que hoy tiene el lapacho. Dejaremos que sea el niño el que descubra esta relación, como un ejercicio propio de la lectura.

Cuando se ha alcanzado la comprensión de textos de este tipo, ya el oyente podrá transformarse en lector aficionado. Y en las librerías los padres encontrarán libros de tantos brillantes autores argentinos que generan miradas luminosas, llenas de esperanzas que abren caminos para las fantasías que van diluyendo los miedos. Y esta es otra de las funciones de la literatura infantil».

[Leer el artículo](#) de la académica correspondiente con residencia en Tucumán María del Carmen Tacconi de Gómez publicado en *La Gaceta, de Tucumán*, el domingo 15 de agosto.

La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia

Alejandro Parada, director de la Biblioteca de la AAL, dio una conferencia para la Biblioteca Municipal y el Instituto de Formación Docente de General Villegas

La [Biblioteca Pública, Municipal y Popular Domingo Faustino Sarmiento](#) y la Materia Historia Americana y Argentina 1 del [Instituto Superior de Formación Docente y Técnica N.º 145](#) Nivel Terciario, instituciones de la ciudad de General Villegas (provincia de Buenos Aires), organizaron una charla remota el pasado jueves 9 de septiembre a cargo de Alejandro E. Parada, director de la [Biblioteca Jorge Luis Borges de la Academia Argentina de Letras](#).

El título de la conferencia fue «¿Por qué y para qué la Nueva Historia del Libro, de las Bibliotecas y de la Lectura?». En dicha exposición se plantearon una serie de reflexiones sobre la importancia, en el epicentro de la posmodernidad, de estudiar y enseñar la materia «Historia del Libro y de las Bibliotecas» en el contexto de los nuevos estudios culturales vinculados a la Historia de la Cultura Escrita e Impresa.



El afiche de convocatoria al encuentro

- [Noticia de la conferencia en la página del Municipio de General Villegas](#)
- [Noticia en el diario Actualidad, de General Villegas](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

UN MES DE RECONOCIMIENTOS A LA LITERATURA ARGENTINA

Selva Almada, una de las cinco finalistas del IV Premio Vargas Llosa



Selva Almada. Crédito foto: Mariana Milanesi / *Ohlala*

Télam — «Pocos días después de haber sido seleccionada como finalista de los premios nacionales Sara Gallardo y Filba Medifé, **la escritora entrerriana Selva Almada sumó un nuevo reconocimiento y quedó elegida entre los finalistas del IV Premio Vargas Llosa con *No es un río***, una novela que indaga en el universo masculino a través de los pactos y alianzas entre varones, la memoria del recuerdo de un amigo muerto y los conflictos entre locales y foráneos del monte y el río.

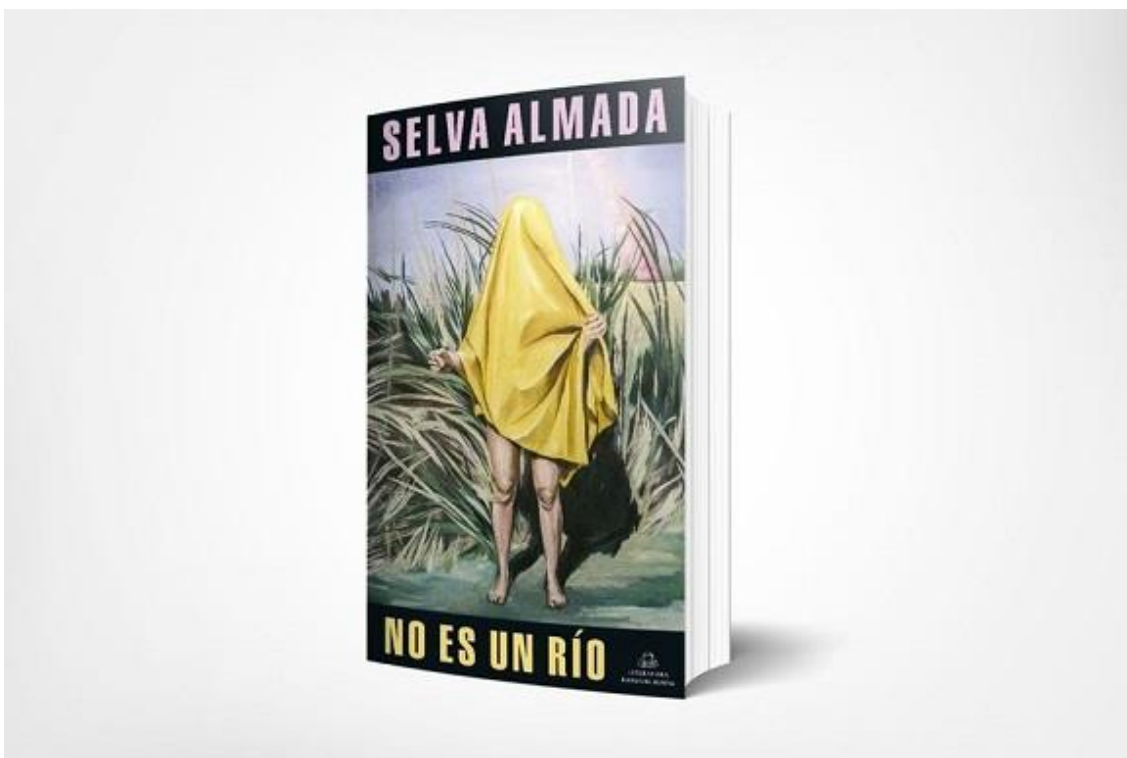
La recta final del Premio, impulsado por la Cátedra Vargas Llosa junto a la Fundación Universidad de Guadalajara y dotado de 100 mil dólares para el ganador, también es compartida por la española Rosa Montero con *La buena suerte*, el chileno Alejandro Zambra con *Poeta chileno*, el colombiano Juan Gabriel Vásquez con *Volver la vista atrás* y la mexicana Carmen Boullosa con *El libro de Eva*. Las cinco obras finalistas se conocieron luego de que en abril la organización adelantara quienes eran los primeros doce finalistas que pasaron por una primera selección.

El resultado se conocerá cuando finalmente falle el jurado —presidido por la cronista y escritora argentina Leila Guerriero— durante la Bienal que será en la ciudad mexicana de Guadalajara del 23 al 26 de septiembre, bajo el lema “La literatura, último refugio de la libertad”.

Según adelantaron los organizadores, el evento se realizará en el Conjunto Santander de Artes Escénicas y el escritor Mario Vargas Llosa ya adelantó que participará de la premiación.

[...] **Hasta el momento, ningún narrador argentino ha logrado ganar el premio.** La primera edición del certamen, en 2014, la ganó el escritor español Juan Bonilla con *Prohibido entrar sin pantalones*; en 2016, la obra *Si te vieras con mis ojos* del chileno Carlos Franz, y en 2019 —la primera edición realizada en Guadalajara— ganó *The Night* (Alfaguara), de Rodrigo Blanco Calderón».

[Leer el artículo completo en Télam.](#)



- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Página 12](#)

UN MES DE RECONOCIMIENTOS A LA LITERATURA ARGENTINA

Samantha Schweblin fue nominada al premio LiBeratupreis

Télam — «La escritora **Samantha Schweblin fue nominada al premio LiBeratupreis**, dotado de tres mil euros y una invitación a la Feria del Libro de Frankfurt, **por la traducción al alemán de la novela *Kentukis***, a cargo de Marianne Gareis.

Schweblin pertenece a esa breve y potente saga de escritoras argentinas que con apenas 45 años son multipremiadas y leídas en todo el mundo, sus cuentos y novelas fueron traducidos a más de 25 lenguas, y *Kentukis* puso nuevamente al lector frente al clima ambiguo de sus historias, esta vez mediadas por la tecnología.

En el libro publicado en Argentina por Penguin Random House, Schweblin trató de explorar “hasta qué punto somos violentos como raza digital” a través de la invención de un juego que incluía, de un lado de la computadora, un peluche con

cámaras filmadoras, y del otro, a un usuario que deseaba ser seguido y observado, pero a la vez sentir una compañía y algo parecido al cariño.



Samantha Schwebelin

El LiBeraturpreis es un premio del público, concedido exclusivamente a autoras de África, Asia, América Latina y el mundo árabe desde 1987 cuando fue creado, en respuesta a la poca representatividad que tenían en el mercado alemán las traducciones de autoras de esas regiones.

Organizado por la entidad Lit-prom desde 2013, todos los libros de escritoras incluidos en las listas llamadas Weltempfänger (receptor mundial) del año anterior son automáticamente nominados para el premio.

Cuatro veces al año —en primavera, verano, otoño e invierno— Litprom publica una lista con los siete mejores títulos literarios de la respectiva temporada. Desde 2016, la ganadora se elige mediante una votación pública en línea, dando a todos los interesados en la literatura mundial la oportunidad de votar por su autora favorita.

El resto de las nominadas 2021 son la colombiana Pilar Quintana, la nigeriana Oyinkan Braithwaite, la canadiense Ava Farmerhi, las indias Meena Kandasamy y P. Sivakami, la japonesa Mieko Kawakami, la sudafricana Koleka Putuma y Wilma Stockenström.

La única argentina que ganó este premio fue Claudia Piñeiro en 2010 por la novela *Elena sabe*, traducida del español por Peter Kultzen para el sello alemán Unionsverlag».

Fuente: [Télam](#).

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Página 12](#)



Portada de la versión alemana de *Kentukis*, novela de Samanta Schweblin

UN MES DE RECONOCIMIENTOS A LA LITERATURA ARGENTINA

Gabriela Cabezón Cámara y Santiago Amigorena, finalistas del Premio Médicis

Télam — «La escritora argentina **Gabriela Cabezón Cámara** con su libro *Las aventuras de la China Iron* y el cubano Leonardo Padura con *Como polvo en el viento* fueron seleccionados como finalistas al Premio Médicis —uno de los galardones literarios más prestigiosos de Francia— en el rubro de novela extranjera, mientras que en la categoría de obras nacionales figura Santiago Amigorena, un narrador y cineasta argentino que reside en Francia desde hace 40 años, con *El primer exiliado*.



Cabezón Cámara y Amigorena en la lista larga del Premio Médicis

Los miembros del jurado deliberaron el martes 7 de septiembre en el emblemático restaurante La Méditerranée y dieron a conocer al día siguiente la selección integrada por 11 novelas extranjeras y 13 novelas francesas entre las que figuran escritores reconocidos como Christine Angot, Nina Bouraoui y Christophe Donner, según dio a conocer el periódico Le Figaro.

La “shortlist” o listado más selectivo de finalistas será dado a conocer el 6 de octubre, mientras que la ceremonia de premiación está prevista para el 26 de octubre. El Médicis se entrega unos días antes que el otro galardón emblemático de las letras francesas, el Premio Goncourt, cuyos finalistas fueron anunciados recientemente y dará a conocer ganador o ganadora el próximo 3 de noviembre.

Cabezón Cámara vuelve a competir por un premio internacional con su novela *Las aventuras de la China Iron*, que en 2020 había quedado como una de las seis finalistas del International Booker Prize uno de los premios más prestigiosos del mundo entre los libros traducidos al inglés.

La novela de la escritora resignifica el universo de la gauchesca a través de la historia de una joven que huye de la crueldad de Fierro —el célebre personaje creado por José Hernández—, quien le ganó en un partido de truco y se convierte en el padre de sus dos hijos. La protagonista emprende una huida para sumergirse en una peripecia que la lleva desde su sórdida existencia en la estancia hasta una comunidad utópica tierra adentro.

[...] El jurado también reveló las **13 obras que aspiran al premio en francés**, entre las que figura *El primer exiliado*, del guionista, realizador y escritor argentino radicado en Francia **Santiago Amigorena**, de quien hace unos meses se publicó en la Argentina “El gueto interior”, una novela que relata las culpas y el silencio del abuelo polaco del autor.

[...] El jurado de los Médicis reúne a Marianne Alphant, Michel Braudeau, Marie Darrieussecq, Dominique Fernandez, Anne Garreta, Patrick Grainville, Andreï Makine, Frédéric Mitterrand, Pascale Roze y Alain Veinstein.

Los ganadores de la anterior edición fueron Chloé Delaume con su obra “Le Coeur Synthetic” y el español Antonio Muñoz Molina, ganador extranjero por “Un caminante solitario entre la multitud”.

El Premio Médicis, que se concede desde 1958, ya fue otorgado a otros escritores latinoamericanos como los cubanos Severo Sarduy (1970) y Alejo Carpentier (1979); los argentinos Julio Cortázar (1974), Héctor Bianciotti (1977), el colombiano Álvaro Mutis (1989), el chileno Antonio Skármeta (2001) y el español Enrique Vila-Matas (2003)».

[Leer el artículo completo en Télam.](#)

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)

UN MES DE RECONOCIMIENTOS A LA LITERATURA ARGENTINA

Mariana Enriquez nominada al Premio Kirkus,
por su libro *Los peligros de fumar en la cama*

Télam — «El libro de cuentos *Los peligros de fumar en la cama*, de la escritora Mariana Enriquez, el mismo texto por el que hace pocos meses aspiraba al prestigioso Booker Prize Internacional, **integra ahora la lista de obras nominadas al Premio**

Kirkus, un galardón dotado de US\$ 50.000, cuyo fallo ganador se dará a conocer el 28 de octubre en Austin, Estados Unidos.

En su traducción al inglés por Megan McDowell, *Los peligros de fumar en la cama* fue definido en junio de este año por *Kirkus Reviews* —la publicación que otorga el premio— “insidiosamente absorbente, como arenas movedizas”. En ese libro, a través de doce relatos góticos y de terror, Enriquez construye una atmósfera metafórica sobre temas y problemáticas actuales.



[...] Dotado de una generosa cifra para un certamen literario, US\$ 50.000, el premio Kirkus se otorga de forma anual en tres categorías —ficción, no ficción y literatura para jóvenes— y es impulsado por la revista *Kirkus Reviews*, una publicación de reseñas y críticas literarias que al año revisa entre 8.000 y 10.000 libros de todo el mundo, de los cuales un diez por ciento reciben una estrella de reconocimiento. Sobre esa Kirkus Star, se eligen seis finalistas en cada categoría.

[...] Junto al libro de Enriquez, aspiran a la categoría de ficción *The love songs of W.E.B Du Bois*, de Honorée Fanonne Jeffers, la novela que se convirtió en éxito editorial luego de ser seleccionada en el club de lectura de Oprah Winfrey; también *Harlem Shuffle* de Colson Whitehead; *Harrow* de Joy Williams; *My Monticello* de Jocelyn Nicole Johnson y *Bolla* de Pajtim Statovci.

Por *Los peligros de fumar en la cama*, la autora argentina quedó seleccionada en la lista corta de escritores que aspiraban al prestigioso Booker Prize Internacional 2021, que finalmente se lo llevó el francés David Diop.

[...] Las tres obras ganadoras del Kirkus se darán a conocer el 28 de octubre en una ceremonia que tendrá lugar en la Biblioteca Central de Austin, en Texas, Estados Unidos».

[Leer el artículo completo en Télam.](#)

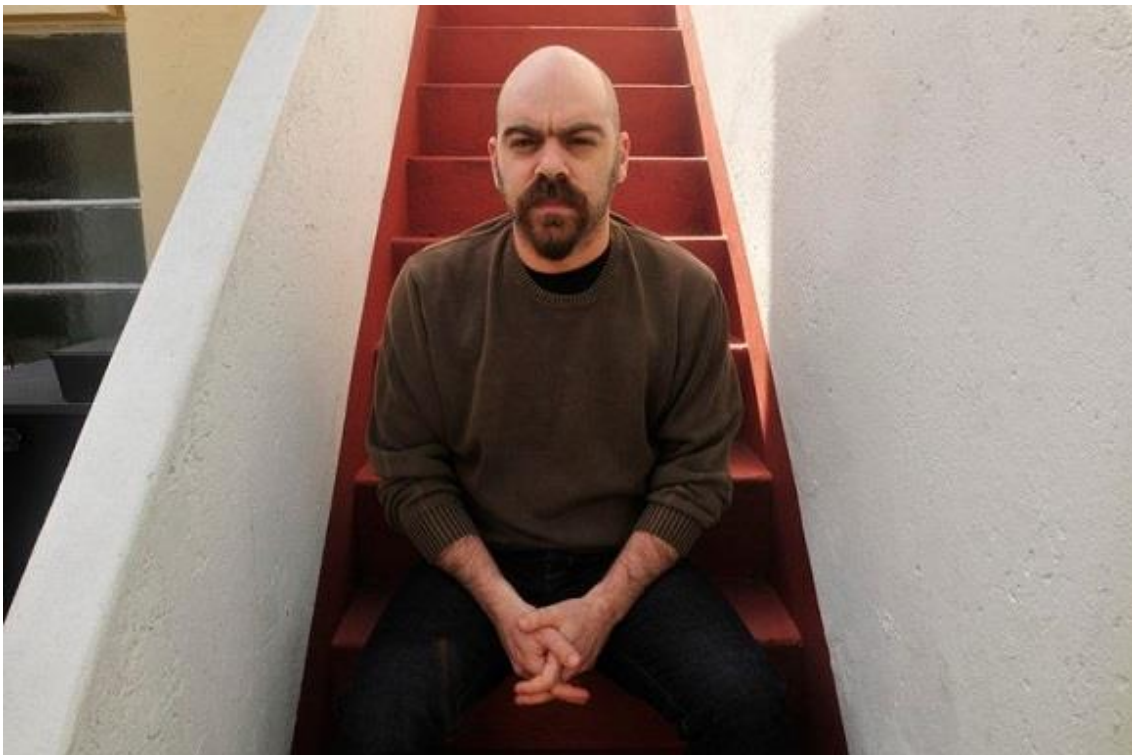
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo II de Página 12](#)



UN MES DE RECONOCIMIENTOS A LA LITERATURA ARGENTINA

Ariel Magnus, en carrera por un importante premio literario en Francia: el Femina

El premio Femina es el cuarto en importancia en Francia, luego del Goncourt, Renaudot y Medecis. Uno de los finalistas de la actual edición es el argentino Ariel Magnus, por la novela *El desafortunado* sobre Adolf Eichmann, traducida al francés como *Eichmann à Buenos Aires*, por Margot Nguyen Béraud.



El escritor Ariel Magnus. Foto Fernando de la Orden / Clarín.

Compite con otras dieciséis en la categoría de novela extranjera del premio Femina 2021. Los demás autores semifinalistas son el turco Ahmet Altan, la libanesa Najwa Barakat, la irlandesa Jan Carson, la italiana Claudia Durastanti, la portuguesa Isabela Figueredo, la alemana Lucy Fricke, la georgiana Nino Haratischwili, la noruega

Mona Hovring, el estadounidense Robert Jones Jr., el neoyorquino Daniel Loedel (por su novela *Hadès, Argentine*, ambientada en la última dictadura militar en Buenos Aires e inspirada en la historia de su padre argentino), la estadounidense Joyce Maynard, el cubano Leonardo Padura (por *Como polvo en el viento*), la estadounidense Natasha Trethewey, la sueca Nina Wähä y el bostoniano Philipp Weiss.

Las próximas selecciones del Femina tendrán lugar el 29 de este mes y 13 de octubre, antes de la ceremonia de premiación prevista para el 25 del mes próximo en el Museo Carnavalet, en París.

La novela de Ariel Magnus sobre Eichmann había sido semifinalista del premio Finestres de Narrativa y finalista del Seix Barral.

Adolf Eichmann (1906-1962) es uno de los rostros del horror nazi, responsable directo de la «solución final» y de buena parte de su logística, como el sistema de transporte de los prisioneros a los campos de exterminio. Pero, entre los años 1950 y 1960, **vivió apaciblemente en Argentina como un hombre sencillo**, bajo el nombre falso de Ricardo Klement, un padre de familia que cuidaba de su esposa e hijos e incluso creó una granja de conejos —de aspecto inquietante, blancos y muy peludos, casi sin ojos a la vista—.

El escritor **Ariel Magnus** (Buenos Aires, 1975), nieto de supervivientes del Holocausto, se metió en su piel para convertirlo en protagonista de su última ficción, centrada exclusivamente en ese paréntesis argentino, que duró diez años, **hasta que un comando del Mossad lo secuestró para juzgarlo** y condenarlo a muerte en Israel.

Fuente: [Clarín](#) y [La Nación](#).

Los cuentacuentos de Casa Cuna, premiados en un Congreso Internacional en Moscú

El grupo de narradores voluntarios fue distinguido en 2020 con el prestigioso premio Ibbby-Asahi de promoción de la lectura. La entrega de la distinción se hizo el viernes 10 de septiembre en un emotivo acto virtual.



Casa Cuna Cuenteros: el grupo argentino fue premiado en el Congreso Internacional de Literatura Infantil y Juvenil de Moscú. Crédito foto: Patricia Buki - Casa Cuna Cuenteros.

Natalia Blanc, en *La Nación* — «**El colectivo de voluntarios Casa Cuna Cuenteros** recibió el viernes 10 de septiembre el **prestigioso premio Iby-Asahi, otorgado en 2020 en la categoría de promoción de la lectura**, en el Congreso Mundial de la Organización Internacional del Libro Infantil y Juvenil, que se realizó en Moscú hasta el domingo 12 en formato híbrido. En una emotiva ceremonia virtual, los cuentacuentos argentinos fueron aplaudidos de pie por los asistentes después de presentar un video con sus acciones en el hospital de niños Pedro de Elizalde y del contundente discurso leído desde Buenos Aires por Alejandra Alliende, una de las fundadoras del grupo.

“Nosotros, los cuenteros, elegimos el hospital, público y gratuito, donando nuestro tiempo, como una apuesta a que compartir literatura permite armar un nuevo modo de encuentro. A veces, el arte es un puente hacia otra escena no necesariamente luminosa. Porque también las palabras nos permiten nombrar la tristeza, la melancolía o la terrible verdad de sabernos solos. A veces las palabras son un hallazgo poético, si es que uno se abre a escuchar y provienen no de los pedestales de la literatura sino de la voz más sencilla y casi inaudible en una sala de internación”, dice en un momento. “Hacer literatura en el hospital es forjar otra historia, una que vamos enhebrando desde la ignorancia más absoluta: no se sabe lo que va a pasar allí porque cada encuentro es único e irrepetible. Se va contando y escribiendo lo que allí acontece en la vorágine, sin poder anticipar nada hasta el final, se cuenta desafiando a un sistema que intenta disciplinar los gritos, el cuerpo y hasta la muerte”, agrega más adelante el discurso de los cuentacuentos, que puso en contexto la problemática de la pandemia y el valor de la palabra y de la lectura compartida en situaciones de crisis.

En diálogo con *La Nación*, Alliende, que coordina la banda de narradores junto con la autora Verónica Álvarez Rivera y la psicóloga Laura Ormando, contó detalles del acto a la distancia: “Ganamos el premio el año pasado, pero por razones obvias, se suspendió el congreso donde se hace la entrega de esta importante distinción. Fuimos invitadas a viajar a Moscú, pero por una cuestión de prevención, decidimos participar en modo online, ya que el congreso incluyó actividades presenciales y otras virtuales” [...].».

[Seguir leyendo el artículo en *La Nación*.](#)

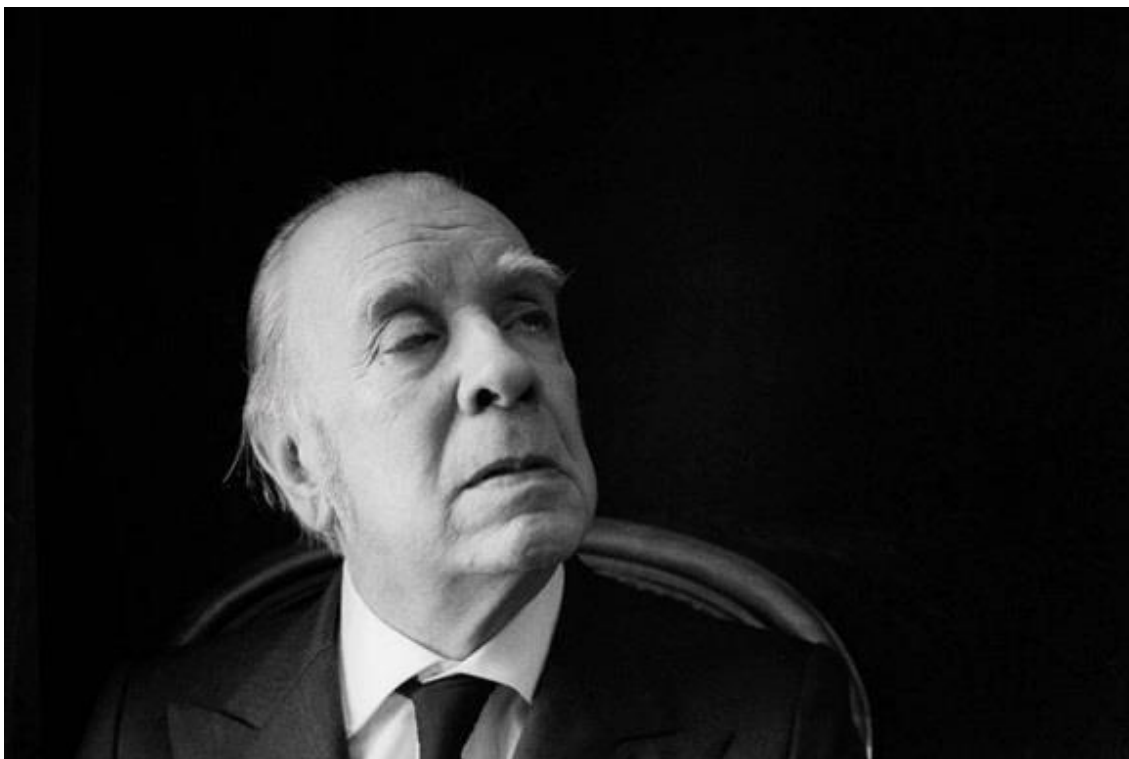
¿Cuáles son los autores argentinos más traducidos de todos los tiempos?

Borges, Cortázar, Piglia, Aira y Arlt lideran el podio de los más leídos en lenguas extranjeras. En los últimos años se sumaron las mujeres: de Claudia Piñeiro a Samanta Schweblin.

Natalia Blanc, en *La Nación* — «**En un imaginario Mundial de Autores Argentinos Traducidos, Jorge Luis Borges ganaría por goleada.** Según coinciden traductores literarios, editores y demás especialistas, el autor de *Ficciones* es, por lejos, el argentino favorito de los lectores en los cinco continentes. A diferencia de otros escritores nacionales, vivos o muertos, que se ponen “de moda” en el exterior a raíz de causas varias que podrían resumirse en la agenda temática global del momento, como el feminismo, **la pasión internacional por Borges se mantiene firme, más allá del contexto histórico.**

Como en el país **no existe un registro único de traducciones literarias**, el indicador más certero para establecer qué autores y cuáles títulos son requeridos en el extranjero es el Programa Sur, que depende de la Dirección de Asuntos Culturales de la

Cancillería argentina y otorga subsidios a editoriales extranjeras para traducir obras de producción local. Desde su creación en 2009, apoyó a más de 1500 obras que fueron traducidas a 49 idiomas en 51 países. “Es un promedio de entre 140 y 150 títulos anuales”, calcula Diego Lorenzo, coordinador del programa nacional de apoyo a las traducciones.



Jorge Luis Borges, en 1977. Crédito foto: Sophie Bassouls / Sygma.

“Al recorrer el listado completo se advierte que se ha ampliado mucho la demanda de autores. Antes había un elenco consolidado y nombres, como el de **Roberto Airt**, que explotaron cuando se liberaron los derechos, en especial en mercado pequeños, como el del este europeo. **Al principio estaban cabeza a cabeza Borges y Cortázar seguidos por Aira y Piglia** y, después, obras relacionadas con otros productos culturales, como el cine, en los casos de **Claudia Piñeiro, Eduardo Sacheri y Guillermo Martínez**. En el medio, se ubican un montón de autores, algunos más afamados que otros, como **Luisa Valenzuela** que tiene cierta trayectoria en el exterior y otros jóvenes como **Félix Bruzzone. Samanta Schweblin** empezó a escalar, especialmente, desde que se fue a vivir a Europa. Es un caso parecido al de **Ariana Harwicz**”, agregó Lorenzo.

[...] Al buscar los libros de **Borges** en el listado general de traducciones entre 2009 y 2020 aparecen datos curiosos que apoyan la idea de que **el gran poeta nacional es el goleador del seleccionado argentino**. Entre las lenguas a las que fueron traducidas sus obras se destacan, **además del inglés, el francés, el alemán y el portugués**, idiomas como el **búlgaro, el macedonio, el hindi, el filipino, el malayo, el armenio, el georgiano, el tailandés, el ucraniano, el montenegrino, el noruego, el sueco, el checo y el albanés**. Poemas, cuentos y ensayos: toda la obra de Borges fue requerida en distintos momentos por editores de distintas partes del mundo, según el registro del Programa Sur [...]».

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)



Julio Cortázar. Crédito: AFP.

De facha a mufa, de bondi a tuje:
algunas de las palabras que heredamos de los inmigrantes

Télam — «El lenguaje oral que comparten los argentinos está poblado de vocablos enraizados en las corrientes migratorias que experimentó el país a lo largo de su historia, así como de la influencia cultural que ejercen hasta en la actualidad las poblaciones de los países aledaños.



El "bondi", para el colectivo, una palabras que heredamos de los inmigrantes.

“Todo esto tiene un origen histórico relacionado con la llegada de ciudadanos en su mayoría provenientes de Europa: individuos y familias enteras, que trabajaban e

interactuaban constantemente con otros habitantes, contribuyeron a una mezcla lingüística entre los idiomas que usaban”, señaló David Marín, lingüista de Babel, la aplicación para aprender idiomas, quien seleccionó algunas de las palabras y expresiones más utilizadas.

Facha: transliteración en español del término italiano *faccia* (cara). Se usa mucho para hablar del aspecto de una persona. Por ejemplo, la expresión “qué facha” para referirse al buen aspecto de alguien. De ella deriva también el adjetivo “fachero”, referido a personas que se preocupan por tener una buena apariencia.

Mufa: no tiene nada que ver con la palabra italiana *muffa* (moho) y su significado está relacionado con la superstición. Se la usa para referirse a personas que traen mala suerte y se usa el verbo “mufar”, que significa traer mala suerte.

Pibe o piba: del genovés “pivetto” y de la jerga italiana “pivello” (novato). En la Argentina suele ser usado para decir “chico” o “chica”, así como la expresión “estás hecho un pibe” significa llevar bien o no aparentar el paso de los años [...]».

[Seguir leyendo el artículo de *Télam*.](#)

La historia grande entre cuadrillos

Aunque el género existe en el país desde el siglo XIX, la historieta argentina tiene su día, y es el 4 de septiembre de 1957, en homenaje a uno de los mojones de su esplendor: el lanzamiento de la revista *Hora Cero*. Aquí, un breve repaso de ese recorrido.



El gran Quino y su hija predilecta, que lo fue de todos

Gabriel Sánchez Sorondi, en *Télam* — «Heredera del folletín francés y por ende del romanticismo, la historieta argentina tuvo identidad propia desde muy temprano. Aunque oficialmente el día en que se la conmemora alude al primer número de una revista en particular, lo cierto es que esa pulsión de combinar la gráfica con el texto registra antecedentes ya en el siglo XIX con *El Mosquito*, *Don Quijote* y otros precursores que incluso cultivaban el subgénero desde la sátira política.

Este último dato no es menor: hay una relación fundacional de la historieta con la idiosincrasia argentina y su vocación por evadir la censura explícita o implícita. Esa

impertinencia vital está presente en su propio origen y se perfeccionó ética y estéticamente; renovó estrategias, amplió lenguajes, sedujo nuevos públicos. Tan fuerte fue, que su mayor crecimiento resultó subrepticio, mientras convertía las adversidades en atajos y a la prohibición en el trampolín de su audacia.

Desde la pura ficción de revistas coloridas con nombres engañosamente foráneos pero localísimas (*D'Artaganan, El Tony, Fantasía, Intervalo*) pasando por las más crudas de dramático trazo negro sobre blanco como *Skorpio*, hasta las desenfundadas y geniales narrativas ocultas en *Satiricón* o *Humor*, el género en esta tierra fue pródigo y temerario [...]».

[Seguir leyendo el artículo de *Télam*.](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

La escritora chilena Diamela Eltit,

Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances 2021



Diamela Eltit

En su XXXI edición, el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances fue otorgado a la escritora chilena Diamela Eltit, a sus 72 años, en reconocimiento al conjunto de su obra. El galardón será entregado el 27 de noviembre en la inauguración de la [Feria Internacional del Libro \(FIL\) de Guadalajara](#) (México), una de las más importantes del mundo hispanohablante. El año pasado había sido reconocida la escritora portuguesa Lúcia Jorge.

En su fallo, los miembros del jurado internacional —integrado por Lorena Amaro Castro, de Chile; Marco Belpoliti, de Italia; Maria Eunice Moreira, de Brasil; Rafael Olea Franco, de México; Javier Rodríguez Marcos, de España; Oana Sabo y Simona Sora, de Rumania— destacaron de Diamela Eltit “la profundidad de su escritura única que renueva la reflexión sobre la literatura, el lenguaje y el poder en el cambio de siglo” y su “trayectoria que trasciende las convenciones literarias para dialogar con la visualidad, la crítica, el feminismo, el psicoanálisis y las teorías contemporáneas poshumanistas”.

La autora fue elegida por unanimidad del jurado. “Una voz trazada con los cuestionamientos más urgentes de la época contemporánea en tiempos de pandemia, migraciones, depredación y devastación ambientales”, agrega el fallo.

Diamela Eltit es la segunda autora chilena en recibir el FIL: el primero fue el poeta Nicanor Parra, en 1991, en la primera edición. Fue elegida entre 71 postulaciones de siete países. Las candidaturas fueron inscritas por instituciones culturales y educativas, asociaciones literarias, editoriales y los miembros del jurado.

Conocer más sobre Diamela Eltit, el premio, el jurado y todos los escritores que han sido galardonados desde 1991 hasta hoy en la [página oficial del Premio FIL](#).

- [Artículo de *Télam*](#)
- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Artículo de *Página 12*](#)

El Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances, que se otorga todos los años durante la realización de la FIL de Guadalajara, está dotado con 150 mil dólares y se entrega a un escritor como reconocimiento al conjunto de una obra de creación en cualquier género literario (poesía, novela, teatro, cuento o ensayo literario), que tenga como medio de expresión artística alguna de las lenguas romances: español, catalán, gallego, francés, occitano, italiano, rumano o portugués.

Los integrantes de la Comisión de Premiación e instituciones que conforman la Asociación Civil del Premio FIL son: la Secretaría de Cultura de México, la Universidad de Guadalajara, el Gobierno del Estado de Jalisco, el Ayuntamiento de Guadalajara, el Ayuntamiento de Zapopan, Bancomext, Arca Continental y Fundación de la Universidad de Guadalajara.

El Premio FIL fue creado en 1991 por la Universidad de Guadalajara. Hasta el 2005 se llamó Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe Juan Rulfo. Los argentinos que lo han ganado fueron Olga Orozco, en 1998, y Juan Gelman, en el 2000.

Premio de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz

El Premio Sor Juana Inés de la Cruz es otro de los premios literarios que se entrega en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Es un reconocimiento al trabajo literario de las mujeres en el mundo hispano instituido en 1993, que premia a la autora de una novela publicada originalmente en español. Este premio está dotado con diez mil dólares en efectivo para la autora ganadora. Es entregado por la FIL Guadalajara y auspiciado por la Universidad del Claustro de Sor Juana.

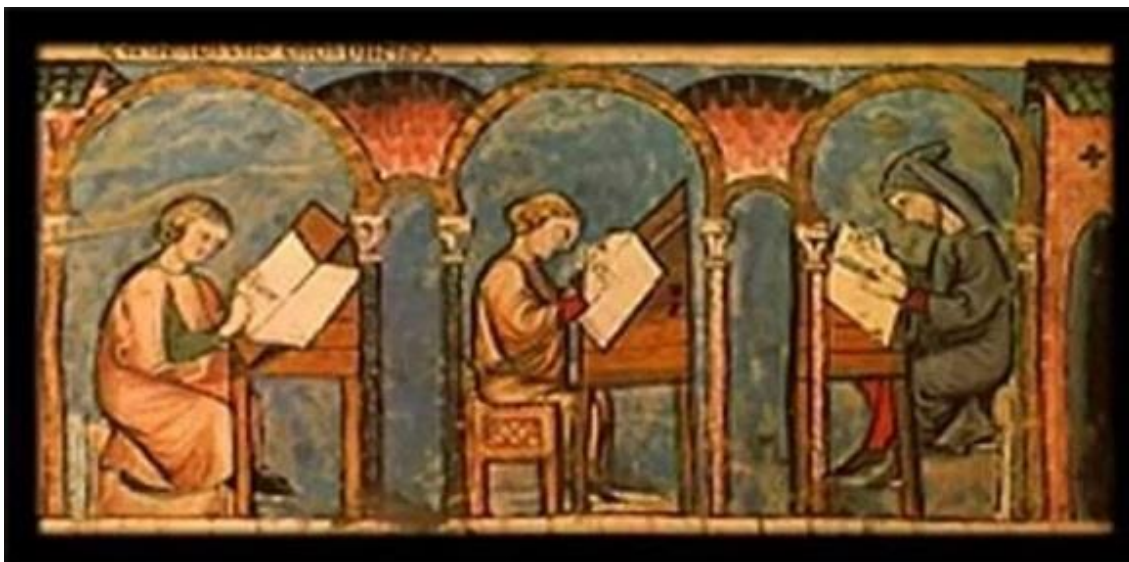
La ganadora de la edición 2021 aún no ha sido anunciada. El año pasado fue reconocida la argentina Camila Sosa Villada. En ocho oportunidades fueron reconocidas escritoras de la Argentina con este premio: Sylvia Iparraguirre (1999), Ana Gloria Moya (2002), Tununa Mercado (2007), Claudia Piñeiro (2010), Inés Fernández Moreno (2014), Perla Suez (2015), María Gainza (2019) y Camila Sosa Villada (2020).

El Premio Sor Juana fue concebido y bautizado por la escritora nicaragüense Milagros Palma. Se creó en 1993 para ser entregado al término del IV Simposium Internacional de Crítica Literaria y Escritura de Mujeres de América Latina, que se realizó en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en 1993. Después de esa primera entrega, el premio quedó integrado a las actividades de la Feria y ha sido otorgado cada año, con excepción de 2000, cuando se declaró desierto.

Conocer más sobre el premio, las ganadoras argentinas y todas las escritoras que han sido galardonadas desde 1993 hasta hoy en la [página oficial del Premio Sor Juana Inés de la Cruz](#).

De donde salió la “ñ”, la letra que representa al idioma español

Su origen se remonta a la Edad Media, aunque entró al diccionario en 1803. Por qué en los 90 casi desaparece.



La Ñ. La historia del castellano comienza en la Edad Media, cuando un monje del monasterio de Suso, en la actual comunidad autónoma de La Rioja (España), realizó unas anotaciones en un códice. / Foto: Archivo *Clarín*.

Clarín — «Niño, muñeca, moño, mañana, ñandú. Es la decimoquinta letra del alfabeto español y la duodécima consonante: más de 15.700 palabras en castellano la contienen y más de 350 comienzan por esa consonante con sonido nasal palatal. Pero, ante todo, si atendemos a su valor simbólico, habría que decir que la Ñ es un icono gráfico de la lengua castellana.

Fue recién en 1803 que la Real Academia Española (RAE) aceptó incluirla en el diccionario, aunque su origen es mucho más antiguo: se remonta a la Edad Media. Los especialistas dicen que su primera aparición se registra en un texto del año 1176. Fue, explican, **el resultado de la abreviatura de dos enes consecutivas**.

En su momento —nos remontamos a la Edad Media, entonces—, los monjes copistas eran prácticamente los únicos que escribían documentos y libros. En ese marco, había algunos sonidos que se expresaban con otros fonemas como *gn* o *ni* más una vocal.

La historia de la **letra ñ** cobró relevancia cuando **el rey Alfonso X el Sabio llegó al trono en el siglo XIII**: con conocimientos en astronomía, ciencias jurídicas e historia y un **profundo interés por otras áreas de la cultura**, fue él quien **dictó las primeras normas del castellano, que incluían el uso de la eñe**.

En 1492, mientras Cristóbal Colón llegaba a América y España despertaba como imperio, Alfonso de Nebrija publicaba en Salamanca **la primera Gramática del castellano que incluía a la eñe**.

A las páginas del *Diccionario* de la RAE, la letra llegaría, como se dijo, recién a comienzos del siglo XIX, en 1803 [...]».

[Seguir leyendo el artículo en Clarín.](#)

«Ahora», «ahorita», «ahoritita», «ahoritica»: ¿por qué es tan difícil definir el tiempo (y ponerse de acuerdo) entre los hablantes del español?



BBC — «“Ahorita le envío el correo”, me dijo del otro lado del teléfono con su inconfundible acento mexicano.

Pero pasaban las horas y el correo con la información solicitada no llegaba.

¿Será que el tiempo transcurre de diferente manera entre los hablantes del español de América Latina?, pensé.

Claramente, el adverbio de frecuencia “ahora” está en el centro de este debate.

Según el Diccionario de la lengua de la Real Academia Española, “ahora” significa “en este momento” o “en el tiempo actual”.

Pero la definición no termina ahí porque “ahora” abarca un tiempo muy amplio.

Puede significar “hace poco tiempo”, como en “ahora me lo han dicho”. O “dentro de poco tiempo”, como en “ahora te lo diré”.

“El ‘ahora’ de toda la vida en el español ya tenía los tres significados desde el latín. Increíble ¿no?, señala María José Rincón, filóloga y miembro de la Academia Dominicana de la Lengua.

“Quizás ese propio germen de significado hace que esa extensión hacia el futuro o hacia el pasado sea más fácil de manejar dependiendo de la idiosincrasia de la costumbre del país”, añade a BBC Mundo.

Y la cuestión de la referencia temporal se complica aún más cuando algunos hablantes de las distintas variantes del español de América Latina le agregan diminutivos como: “ahorita”, “ahoritica”, “ahoritita” y hasta “ahorititita”.

“Parece que estamos hablando otro idioma”, dice Rincón.

Los déicticos, que son las palabras que marcan el tiempo o el espacio en el idioma, pueden provocar bastantes problemas en la comunicación de los hablantes de una lengua.

“Si para ti 'ahora' es 'ahora' (es decir, en este momento), que una persona te diga: 'te lo mando ahora' pero en realidad quiere decir 'más adelante'; o te diga: 'te lo mandé ahora', que quiere decir que 'ya te lo mandó hace tiempo' te descoloca completamente porque te cambia la percepción temporal”, ejemplifica la filóloga [...]».

[Seguir leyendo la nota completa de la BBC.](#)

Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- Seis palabras que el español tomó del japonés y que usás sin darte cuenta
- Lengua, dialecto, geolecto y sociolecto: ¿hay alguien que hable realmente español?
- Por qué Filipinas no es un país hispanohablante
- Las palabras que el euskera le dejó al español
- La guerra entre la Y y la LL (y por qué está venciendo la Y)
- ¿Qué es la ortología y por qué no se le da tanta importancia como a la ortografía?
- ¿Cuál es el origen del nombre de los colores en la lengua española?
- ¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?
- Diez palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo
- ¿Cuáles son las letras menos usadas del español?
- Los países en los que más se estudia el idioma español
- Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español
- Palabras de origen africano que heredó el español
- ¿De dónde viene la palabra “che”?
- Los mecanismos en el español para hacer todo más grande
- ¿Por qué México se escribe con X y no con J?
- ¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?
- ¿Por qué el español suena como suena?
- ¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?
- La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?
- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- ¿Cómo se originó el lenguaje y por qué «es un problema difícil para la ciencia»?
- ¿Se puede tener dislexia en un idioma y no en otro?
- Seis cosas que quizás no sabés del cuneiforme, la escritura más antigua
- ¿Qué tan diferente vemos el mundo según el idioma que hablamos?
- ¿Pueden las *apps* de traducción superar a los humanos en el dominio de un idioma extranjero?
- ¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?
- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente

- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- Diecinueve emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600